М.Д. Воейкова, Илин Ван

# Инструкция по поиску оценочных конструкций в параллельном русско-китайском корпусе

Оглавление

[Инструкция по поиску оценочных конструкций в параллельном русско-китайском корпусе 1](#_Toc86592041)

[1. Введение. Определение оценочных конструкций. «Безошибочное разногласие» как основной признак оценочных высказываний 1](#_Toc86592042)

[2. Система средств выражения оценки в русском языке в сопоставлении с китайским (наблюдения на основании сплошной выборки из повести Л. Улицкой «Медея и ее дети») 4](#_Toc86592043)

[2.1 Лексические способы 4](#_Toc86592044)

[2.2. Периферийные способы выражения оценки. Словообразовательные способы 14](#_Toc86592045)

[2.3 Некоторые особенности передачи оценки в китайском переводе 16](#_Toc86592046)

[2.4 Выводы о специфике передачи оценочного значения в китайском языке по сравнению с русским 18](#_Toc86592047)

[3. Инструкция по поиску оценочных конструкций в русско-китайском параллельном корпусе 19](#_Toc86592048)

[3.1. Поиск по разметке русского текста 19](#_Toc86592049)

[3.2. Поиск по разметке китайского текста 23](#_Toc86592050)

[Литература (расширенный список) 27](#_Toc86592051)

## Введение. Определение оценочных конструкций. «Безошибочное разногласие» как основной признак оценочных высказываний

Конструкции с семантикой оценки представляют собой суждения, основная функция которых состоит в сравнении объекта оценки с некоторыми эталонными представлениями и определение его места на шкале эталонных представлений, условно построенной от наихудшего к наилучшему (хорошо-плохо). Основными семантическими компонентами такого высказывания являются объект оценки (O), субъект оценки (S), обычно совпадающий с говорящим, если нет специальных указаний на другой источник, собственно оценка (Ev+/-) и – факультативно – основание оценки (B). Так, в высказывании

(1) Она (O) была очень **миленькая** девушка (Ev), глазастенькая, с коротким тупым носиком.

[Василий Шукшин. Калина красная (1973)]

*она* является объектом оценки, субъект оценки – говорящий, всеведущий автор, а предикат *миленькая девушка* заключает в себе саму оценку. Основание оценки здесь явно не выражено.

Основным семантическим признаком оценочных конструкций является возможность «безошибочного разногласия» (Umbach 2011) относительно их содержания: оба противоположных суждения по поводу одного и того же объекта могут быть истинны, ср. (2-3):

(2) Есть в Сергее что-то такое притягивающее, но и есть отталкивающее. Может, где-то виновата и желтая пресса. Для начала скажу: у него хороший, сильный голос. Внешностью также не обделен. Да и вообще, думаю, у него все отлично. А не нравится: 1. Слишком смазливый, как для парня. 2. Некоторые песни вызывают скукотищу. 3. Его вкус (я имею в виду его сегодняшнею девушку). <https://otzovik.com/review_8402.html>, 16.10.2021

В примерах (2-3) приведены суждения о достоинствах и недостатках эстрадного певца. Каждое из таких суждений может быть оспорено другим говорящим без ущерба для истинности, ср. (3):

1. В Сергее нет ничего притягивающего или отталкивающего, и желтая пресса тут совершенно ни при чем. Голос у него слабый, не очень хороший, внешность заурядная. В целом дела у него не блестящи. А что нравится: 1) выглядит он обычно хорошо; 2) Большинство его песен очень интересные; 3) и вкус у него отличный (его сегодняшняя девушка – просто огонь).

Пример 3 составлен искусственно на основе примера 2, однако мы понимаем, что такой ответ на высказывание 2 вполне возможен и не противоречит языковому чутью. Каждый следующий говорящий может согласиться или оспорить одно из положений оценочной характеристики, причем сосуществование разных точек зрения не будет воспринято как аномалия, более того, мы не будем обязаны выбирать истинное из двух противоположных суждений (ср. в лесу есть грибы vs. в лесу нет грибов). В оценочных высказываниях фактически отсутствует независимое от субъекта оценки внеязыковое положение дел, которое могло бы послужить объективным критерием. Говорящий каждый раз самостоятельно устанавливает основание оценки и на этом основании приписывает объекту оценочный статус.

Иными словами, безошибочное разногласие предполагает истинность двух суждений, взаимно противоречащих друг другу; и мы будем считать, что истинность двух противоположных по смыслу высказываний свидетельствует о присутствии в высказывании оценочной семантической ситуации. Например, если высказывание *Грибов здесь нет* имеет экзистенциальную функцию, то есть, является проверяемым, то оно не содержит дополнительного оттенка оценочной семантики, если же на самом деле грибы есть, но говорящий считает, что их слишком мало, то к экзистенциальной функции добавляется и оценочная (это место не грибное, плохое для сбора грибов). Оценочная семантика сразу же открывает возможность противоположного суждения: *Как это нет? Мы вчера 50 сыроежек нашли! –* и дальнейших контраргументов, например: *Разве сыроежки это грибы? Я их вообще не беру!* Рассматриваемые таким образом элементы оценочной семантики содержатся в скрытой форме во многих высказываниях, однако такие высказывания составляют периферию средств выражения оценки, так как их основная функция заключена в сообщении о некоторой внеязыковой ситуации, а оценка является лишь побочным эффектом. Далее мы рассматриваем только высказывания с **доминирующей оценочной ситуацией.**

В литературе различают оценку на уровне номинации и на уровне высказывания. Оценка на уровне номинации является частью лексического значения слова или одного из элементов словосочетания. Так как китайский язык характеризуется развитой комбинаторикой, оценочные слова часто композициональны, что чётко отличает их от соответствующих языковых единиц в русском языке и будет демонстрироваться в дальнейших примерах.

На уровне высказывания в обоих языках ценностное суждение реализуется посредством лексико-синтаксической структуры, в которой оценочные слова попадают в позицию предиката. Поскольку именно предикат определяет основную функцию высказывания, мы будем в дальнейшем рассматривать высказывания с оценочными словами преимущественно в этой роли. Оценка должна попадать в фокус сообщения, относиться к реме высказывания, составлять элемент «нового» в информационной структуре. Именно для таких высказываний, как мы предполагаем, характерна **доминирующая оценочная функция.**

1. [lioness, nick]

У нас подобралась отличная группа (Ev1), **хорошие** преподаватели (Ev2), и хоть нагрузки были немаленькие (Ev3), это было интересно (Ev 4), а потому учиться было в удовольствие, а не сцепив зубы (Ev5).

[коллективный. Форум: Универ (институт) VS школа. Плюсы и минусы. Где в итоге лучше и почему? (2011)]

В качестве специального общего вопроса к оценочному высказыванию выступают вопросы с вопросительным словом *что за* + N, где N обычно является гиперонимом по отношению к объекту оценки (5-6):

1. [sochi2014] Она вспоминает их романтическое прошлое, а он, в свою очередь интересуется, **что** **за** человек тот или иной начальник…  [коллективный. Форум: рецензии на фильм «Служебный роман» (2006-2010)]
2. ― **Что** **за** люди здешние русские? ― спросил Померанцев. [Вадим Крейд. Георгий Иванов в Йере // «Звезда», 2003]

Возможны и другие виды оценочных вопросов, подчеркивающие роль S, такие как *Как тебе О? Каково Вы мнения об О.? Что ты думаешь об О.? и т.д.* Отсутствие единого общего вопроса косвенно свидетельствует о том, что оценочные высказывания не составляют отдельного функционально-семантического поля, а являются функционально-семантической категорией, которая имеет лексико-синтаксическую основу.

В некоторых воспроизводимых синтаксических построениях оценка может формулироваться без употребления лексем с положительным или отрицательным значением. Такие конструкции не имеют формальных показателей и выпадают из процедуры поиска. Их обнаружение в тексте возможно только при помощи сплошной выборки вручную.

Соответственно, можно говорить об эксплицитном и имплицитном выражении оценки. Эксплицитное выражение оценки как ядро выражения оценки составляют специализированные языковые средства, такие как словообразовательные элементы с оценочными морфемами ( в основном суффиксами), лексика с оценочным значением, фразеологические единицы и предложения с оценочным предикатом. К периферии выражения оценки относятся некоторые синтаксические фразеологизмы (см. сходное понятие «конструкция» в грамматике конструкций) и фрагменты повествования, построенные в «качественном ключе»[[1]](#footnote-1) [Воейкова, Пупынин 1996: 54]. Им свойственна имплицитность в отношении передачи субъективной оценки. Рассматривая способы выражения оценки в тексте романа Л. Улицкой «Медея и ее дети» мы пришли к выводу, что примеры с имплицитным выражением оценки весьма немногочисленны (15 случаев) (Воейкова, Ван 2020) и составляют около 3 % всех выделенных оценочных высказываний (500).

## 2. Система средств выражения оценки в русском языке в сопоставлении с китайским (наблюдения на основании сплошной выборки из повести Л. Улицкой «Медея и ее дети»)

### 2.1 Лексические способы

На уровне номинации обозначение оценки опирается на имена существительные, имена прилагательные, наречия, глаголы, и частицы. В параллельных текстах обнаруживается либо полное соответствие этих частей речи, либо их комбинации. В русской части корпуса поиск может вестись по семантическим признакам, в китайской части – только пословно (см. далее в разделе «Инструкция»).

#### 2.1.1 Имена существительные

В собранном материале выделяется ряд имён существительных с оценочным значением, характеризующих человека. Большинство из них переводится на китайский без изменения частеречной принадлежности слов, ср. (7)-(8)[[2]](#footnote-2):

(7) Он полный придурок.

他 是 个 十足的 傻帽儿[[3]](#footnote-3).

Он COP CLF полный придурок-AUX (букв.)[[4]](#footnote-4).

(8) Он имеет дело с гением.

他 在 和 一位 天才 打交道.

Он AUX с одним-CLF гением имеет дело.

Здесь имена существительные *придурок* и *гений* представляют собой контекстуальные антонимы, адекватно переведенные китайскими двусложными существительными 傻帽 *ша мао* ‘придурок’ и 天才 *тянь цай* ‘гений’.

Далее рассматриваются комбинации разных частей речи в оригинале и переводе, ср. (9)

(9) Одни оказывались несомненно и навсегда умницами.

能够 看出 有的 孩子 无 疑 一

Можно заметить (что)некоторые дети без сомнения всю

辈子 聪明.

жизнь умные.

В китайском языке вместо имени существительного с положительным отношением *умница* употреблено прилагательное 聪明 *цун мин* ‘умный’ и сохраняется актуальное членение русского предложения. В примере (9) к глаголу 看出 *кань чу* ‘заметить’ зависимая клауза присоединяется без участия союза, что отличает синтаксис китайского языка от русского. Оказывается, что при переводе (9) частеречная принадлежность слова *умница* могла бы сохраниться, если бы перед ним ставилась связка 是 *ши*, служащая для установления тождества между двумя именными членами предложения.

(10) Про него говорили, что он совершает чудеса.

大家都说他 简直 神 了.

Все всё говорят он прямо-таки (становится) богом AUX (букв.).

В китайском предложении выражение 简直神了 *цзянь чжи* *шэнь лэ* ‘прямо-таки становиться богом’ заменяет словосочетание *совершать чудеса*.

Представляется интересным пример (11):

(11) Свинья такая, посмел в мой дом прийти!

你 这 个 兔 崽子 竟敢到我家来！

Ты этот CLF заячий сосунок неожиданно смеешь идти (в) мой дом AUX! (букв.).

В русском тексте отрицательное значение связано с именем существительным *свинья* в комбинации с модальным глаголом *посметь*. А в китайском предложении употребляется многосложное слово 兔崽子 *ту цзэй цзи* ‘заячий сосунок’ вместо выражения *свинья*, служащего в русском для оскорбительного обращения. В этом отражаются различные оценочные коннотации, связанные с представлением о животных в русской и китайской культурах.

При этом небезынтересно, что слово *свинья* ?? и в китайском языке может выражать оценочное значение, ср. (12):

(12)

|  |  |
| --- | --- |
| zh |  “灌死你这头笨猪，竟敢说我的汤里掺假！灌死你，灌死你的记忆，灌死你的前生前世，让你只记得泔水和粪便的味道！” [莫言/Mò Yán. 生死疲劳/ Shēngsǐ píláo (2006) | Мо Янь. Устал рождаться и умирать (И.А. Егоров, 2014)] |
| zh\_2 |  "guàn sǐ nǐ zhè tóu/tou bèn zhū, jìnggǎn shuì/shuō wǒ de/dī/dí/dì tāng/shāng lǐ chānjiǎ! guàn sǐ nǐ, guàn sǐ nǐ de/dī/dí/dì jìyì, guàn sǐ nǐ de/dī/dí/dì qiánshēng qiánshì, ràng nǐ zhǐ/zhī jìde gānshuǐ hé/hè/hú/huó/huò fènbiàn de/dī/dí/dì wèidao! " [莫言/Mò Yán. 生死疲劳/ Shēngsǐ píláo (2006) | Мо Янь. Устал рождаться и умирать (И.А. Егоров, 2014)] |
| ru |  Чтоб тебе захлебнуться, **свинья** тупорылая, это ж надо — посмел назвать мой отвар ненастоящим! Чтоб и ты захлебнулся, и память твоя, и твоя жизнь в прошлых перерождениях, пусть у тебя останется лишь вкус помоев и дерьма! [莫言/Mò Yán. 生死疲劳/ Shēngsǐ píláo (2006) | Мо Янь. Устал рождаться и умирать (И.А. Егоров, 2014) |

Во многих случаях важно передать степень оценочного признака, эмоциональное усиление или, напротив, смягчение оценочной характеристики.

Пример (13) показывает, как достигается усиление оценочного значения.

(13) Машка, умница-переумница, влюбилась в такого элементарного пильщика.

聪明 绝顶的 玛莎 钟情 于 这么 个

[Умная чрезвычайно]-AUX Маша влюбляется в такого CLF低级的 色鬼.

элементарного развратника.

В примере (13) слово *пильщик* без оценочной коннотации в русском языке заменяется словом 色鬼 *сэ гуй* ‘развратник’, эксплицитно передающим отрицательное отношение говорящего, что мотивировано полным пониманием контекста при переводе.

Усиление оценки в русском языке осуществляется с помощью дублирования лексемы *умница* и с помощью приставки *пере-*, что в переводе обозначается сочетанием прилагательного с наречием степени *чрезвычайно*. В китайском языке 聪明人 *цун мин жэнь* ‘умница’ является трёхсложным словом, а редупликация имен существительных производится только с односложными или двусложными словами (см. подробнее [Цай Чаохуэй 2007; Ли Хунмэй, Ян Тяньмэй 2014]), поэтому здесь нельзя перевести русское оценочное понятие на китайский язык, сохраняя форму его выражения.

А удвоить прилагательное 聪明 *цун мин* ‘умный’ также не удалось, поскольку в китайском языке редупликация морфемы или целого слова как средство выражения субъективности возможны лишь для ограниченного количества прилагательных. Таким образом, в китайском языке дублирование языковых единиц реализуется с учетом несколько условий, таких так частеречная принадлежность слова и его длина в слогах, а в русском языке редупликация распространена шире и не имеет формальных ограничений.

Несоответствие частеречных характеристик наблюдается нечасто: обычно переводчик старается найти точный эквивалент оценочному существительному, особенно одушевленному. Отмечается единственный случай, в котором одушевленное существительное *наглец* переведено как наречие:

(14) Он мне, наглец, говорит.

他 恬 不 知 耻地 对我 说.

Он [спокойно не зная стыда] мне говорит.

В переводе негативное отношение не только сохраняется, но и усиливается благодаря употреблению фразеологического выражения 恬不知耻 *тянь бу чжи чи* ‘спокойно не зная стыда’. В этом устойчивом обороте морфема 恬 *тянь* ‘спокойно’ подчеркивает иронический смысл.

Среди неодушевленных имен существительных из повести Л. Улицкой «Медея и ее дети»

с оценочным значением (85 примеров) насчитывается 49 случаев с комбинацией разных частей речи в параллельных текстах. Чаще встречается переход существительных в прилагательные (42 примера) в китайском языке, в остальных 8 случаях существительные переведены как глагольные словосочетания. Ср. (14):

(14) Девочки нашли друг в друге совершенство.

两个 女孩子 都 认为 对方 是

Две-CLF девочки всё считают [друг друга] COP

完美 无 缺的.

[совершенной без изъянов]-AUX.

(15) Когда юная Сандрочка начала свои первые похождения.

当 亚历山德拉 年纪 轻轻 就 开始

Когда Александра возраста юного уже начинает

惹是生非 时.

[натворить бед] AUX.

В предложении (14) оценочное существительное *совершенство* переведено как многосложное прилагательное 完美无缺的 *вань мэй у цюэ дэ* ‘совершенный без изъянов’, в котором служебная морфема的 *дэ* может быть опущена. Здесь её наличие зависит от связки 是 *ши*, указывающей на качественный признак предмета, обозначаемый подлежащим. Конструкция 是…的 *ши…дэ* COP*…*AUX широко используется для смыслового выделения всего высказывания.

В примере (15) существительное *похождение* приобрело отрицательную оценочную семантику с учётом контекста, что эксплицитно выражается в китайском языке посредством фразеологического выражения 惹是生非 *жэ ши шэн фэй* ‘натворить бед’. Оно составлено из двух частей: 惹是 *жэ ши* и 生非 *шэн фэй*, которые совпадают друг с другом и по структуре — V + N, и по смыслу — ‘натворить бед’.

В других случаях существительные превращаются в глагольные словосочетания с помощью глагола, указывающего на процесс становления, например, *становиться* в (10) (см. выше.

#### 2.1.2 Имена прилагательные

Прилагательные с оценочной семантикой наиболее приспособлены для передачи оценочного значения. Высказывания с прилагательными составляют 73% всех оценочных высказываний в тексте повести «Медея и ее дети» [Воейкова, Ван 2020].

Прилагательные разделяются на два класса: дескриптивные и оценочные. В собранном материале наблюдаются случаи, когда оценочность выражена дескриптивными прилагательными с привычными оценочными коннотациями, ср. (16)-(17):

(16) (Он) начал трудовую деятельность в качестве конторского мальчика с кругом нескончаемых и неопределенных обязанностей.

当上 童差， 开始了 他 那 任务

Занимается [детской работой], начинается-AUX его та [дела

繁忙、 义务 无边的 劳动 生涯.

загруженные, обязанности беспредельные]-AUX трудовая жизнь.

В (16) дескриптивное прилагательное *неопределенный* приобретает отрицательный смысл в сочетании со словами *нескончаемый* и *обязанности*, что указывает на чрезвычайно тяжелые обязанности. Отрицательная оценка у прилагательного *нескончаемый* связана с пресуппозицией: говорящий ожидает, что набор обязанностей представляет конечную цепь, а ощущение того, что они никогда не кончатся, определяет отрицательные эмоции.

В переводе это подчеркивается лексическими значениями многосложных прилагательных 任务繁忙的 *жэнь-у* *фэнь манн дэ* ‘дела-загруженные’ и 义务无边的 *и-у-у бянь дэ* ‘обязанности-беспредельные’. Однако, эти два прилагательных не употребляются в современном китайском языке. У них имеются сходные составы: к существительному (任务 *жэнь-у* ‘дела’*,* 义务 *и-у* ‘обязанности’)примыкает прилагательное (繁忙 *фэнь манн* ‘загруженные’, 无边 *у бянь* ‘беспредельные’), суффикс 的 *дэ* ставится после определения. Между двумя компонентами сложного слова возникает субъектно-предикативная связь. Как полагает Хэ Хуа, «новые слова возникают в результате использования синтаксической связи «подлежащее-сказуемое» в китайском языке» [Хэ Хуа 1997: 14].

В большинстве примеров (390 случаев) употребляются оценочные прилагательные. Многие из них (353 случая) сохраняют свою частеречную принадлежность при переводе на китайский язык. В отличие от краткой формы прилагательных, служащей предикатом в русском языке, полная форма прилагательных в предложении играет роль либо определения, либо сказуемого. Эти две функции прилагательных не ограничены их позицией в сочетании с существительным, что отличает русский язык от китайского, ср. (17)-(18):

(17) Ах ты, лапка моя хорошая!

哎呀， 我的 好 宝贝.

Ах, моя хорошая деточка.

(18) Хорошее винцо, ещё налить?

酒 是 不错… 再 倒一点 吗？

Вино COP хорошее… ещё налить AUX?

В примере (17) оценочное прилагательное *хорошая* ставится после определяемого *лапка*, что характерно для разговорного стиля русского языка и адекватно обозначено словосочетанием 好宝贝 *хао бао бэй* ‘хорошая деточка’ в китайском варианте. В случае (18) прилагательное *хорошее* функционирует как сказуемое, но занимает препозицию в сочетании с существительным в русском языке. Такой порядок слов в целом нехарактерен для предикативного употребления прилагательных, однако распространен в устной речи, в которой решающую роль играет специальная интонация, подчеркивающая, что прилагательное оказывается в фокусе сообщения.

Примеры (19-20) показывают, как прилагательное-определение может входить в состав именной части сказуемого вместе с определяемым существительным.

(19) Я думаю, это очень хорошее стихотворение.

我 认为 这 诗 写的 很

Я думаю (что)-это стихотворение написанное очень

好.

хорошее.

(20) Я думаю, Маша, это очень хорошие стихи.

我 认为， 玛莎， 这 是 很 好 很

Я думаю, Маша, это COP [очень хорошие очень

好的 诗.

хорошие] стихи.

Здесь два примера характеризуются сходной синтаксической структурой в русском языке, в которой оценочное прилагательное *хороший* приобретает функцию определения. А в китайском варианте это слово может переводиться как сказуемое, см. 好 *хао* ‘хорошее’ в (165). При этом словосочетание *очень хороший* обозначается китайскими словами с разной степенью экспрессивности, ср. 很好 *хэнь хао* ‘очень хорошие’ в (19) и 很好很好 *хэнь хао хэнь хао* ‘очень очень хорошие’ в (20). Можно предположить, что на это оказывает влияние контекст. В обоих случаях субъектом оценки является говорящий и оценка сопряжена с классификацией: стихи Маши рассматриваются как относящиеся к подклассу «хороших стихов».

Встречаются также субстантивированные прилагательные (7 примеров), ср. (21):

(21) Но самое ужасное уже произошло.

但是 最 可怕的 事情 已经 发生了.

Однако самое ужасное дело уже происходит-AUX.

В русском языке полная форма качественного прилагательного среднего рода способна употребляться как существительное, обозначающее некое явление или предмет. В обычной ситуации оценочное существительное в позиции подлежащего не относится к фокусу высказывания, однако в данном случае употреблен глагол с общей семантикой события (*происходить, случаться, иметь место*), т.е. такой предикат, который вводит подлежащее в фокус высказывания.

В китайском тексте обычно требуется добавить определяемое существительное в атрибутивном словосочетании, что служит эквивалентом субстантивации. В данном случае им служит двусложное слово 事情 *ши цин* ‘дело’ в (21).

В параллельных текстах прилагательные переводятся и как глагольные словосочетания (16 случаев). Например:

(22) Ника заходила, а ты гордая…

尼卡 总 来， 你 端着 个 架子…

Ника постоянно заходит, ты держишь-AUX CLF высокомерие…

Китайское выражение 端着个架子 *дуань чжэ гэ цзя цзы* ‘держать высокомерие’ является эквивалентом русского прилагательного *гордая* как по лексическому значению и по субъективной модальности, так и по грамматической функции в предложении.

При переводе следующего предложения используется метафора. Душевные качества могут метафорически рассматриваться как предметы обладания, ср. (23).

(23) И остроумный по-своему.

而且 有 他 自己的 俏皮劲儿.

И имеется его собственное остроумие-AUX.

В китайском предложении употребление глагола 有 *ю* ‘иметься’ предполагает что человек рассматривается как контейнер «вместилище» свойств, его качественное свойство метафорически опредмечивается, что позволяет заменить прилагательное *остроумный* глагольным словосочетанием 有俏皮劲 *ю* *цяо пи цзинь* ‘имеется остроумие’.

Далее, в примерах (24)-(25) оценочные прилагательные переводятся при помощи наречий:

(24) Она заснула легким, счастливым сном.

她 这 还是 第一次 轻松、 幸福地 入睡.

Она вот ещё [первый раз] легко, счастливо засыпает.

(25) Лиза посмотрела на нее умными глазами.

丽萨的 眼睛 聪明地 看了 看 她.

Лизины глаза умно смотрят-AUX смотрят её.

В исходных русских примерах прилагательные относятся к существительным в творительном падеже, который сам по себе предназначен для выражения образа действия, то есть для наречной функции. В (24) в китайском языке превращение прилагательного 幸福的 *син фу дэ* ‘счастливый’ в наречие 幸福地 *син фу дэ* ‘счастливо’ оказывается адекватным. А в (25), на наш взгляд, перевод становится неудачным, потому что наречия 聪明地 *цун мин дэ* ‘умно’ не существует в словарях китайского языка[[5]](#footnote-5). С учётом контекста можно его заменить словом 机灵地 *цзи линь дэ* ‘сообразительно’.

Замена прилагательного наречием часто производится при отглагольных существительных (nomina agentis), например:

(26) Больная ее душа не позволяла совершить этот отчаянный поступок.

她 那 扭曲的 心态 已经 不 容许 她 无所顾忌地 做 这件 事.

Её та больная душа уже не позволяет ей отчаянно совершить это дело.

В исходном русском предложении употребляются два прилагательных с отрицательным оттенком *больная* и *отчаянный*, последнее в сочетании со словом *поступок* переведено на китайский как наречие 无所顾忌地 *у со гу цзи дэ* ‘отчаянно’.

В русском языке определения могут выражаться не только именами прилагательными, но и именами существительными в форме родительного падежа. А в китайском оба типа определения обозначены прилагательными со служебной морфемой 的 *дэ* AUX. Исключительный случай представлен в (27):

(27) Невесть откуда взявшееся благородство рук.

优美的 两 手 不知 是 怎么 长出来 的.

Благородные две руки не знают COP как взяться AUX.

В русском предложении существительное *руки* в форме родительного падежа выполняет функцию определения. В китайском переводе определяемое 优美 *ю мэй* ‘благородство’ превращается в двусложное прилагательное 优美的 *ю мэй дэ* ‘благородные’, поскольку объектом оценки становятся руки, а не их признак. В связи с этим меняются и порядок слов, и грамматические структуры.

#### 2.1.3 Наречия

В оригинале для выражения оценки используются два типа наречий (54 случая): одни образуются от качественных прилагательных, другие восходят к относительным прилагательным, включающим элемент оценки, ср. (28)

(28) Вошедшей в дом скандально непорожней.

过来 时 已 有孕 在 身， 让

Приходит когда уже беременным при себе, заставляет

人 丢尽了 脸.

людей потерять-AUX достоинство.

В (28) наречие *скандально*, образованное от прилагательного с отрицательным значением *скандальный*, при переводе замещается глагольной конструкцией 让人丢脸 *жан жэнь* *дю лянь* ‘заставлять кого-то потерять достоинство’, что только усиливает общую отрицательную оценку. Кроме того, в китайском варианте (28) отмечается большая конкретизация: в русском оригинале не вполне ясно, кто именно страдает от нежелательной беременности — сама героиня или ее близкие. В китайском варианте ответственность ложится на близких.

При переводе качественных наречий на китайский язык широко используются следующие модели предложения, ср. (29)-(31):

(29) Георгий смотрел неодобрительно.

格奥尔吉 不大高兴地 看着。

Георгий неодобрительно смотрит.

(30) Вопрос поставлен некорректно.

问题 提得 不规范.

Вопрос ставится-AUX некорректно.

(31) Училась она скверно.

山德拉的 学习 非常糟糕.

Сандрина учёба скверная.

В случае (29) наречие *неодобрительно* сохранилось в китайском тексте в использовании суффикса 地 *дэ*, который ставится перед глаголом 看 *кань* ‘смотреть’. В примере (30) исходное предложение и китайский перевод совпадают друг с другом благодаря употреблению суффикса глагола 得 *дэ*, сопровождаемого словом или словосочетанием, указывающим на степень или иную характеристику соответствующего действия. А в случае (31) происходит замена наречия *скверно* на прилагательное 非常糟糕 *фэй чан цзао гао* ‘скверная’ с учетом комбинации глагола *учиться* с существительным 学习 *сюэ си* ‘учёба’.

Другие наречия (11 случаев), не восходящие к прилагательным, используются как показатели степени качества, например, в *очень удачный* и *довольно уродливый*, наречия *очень* и *довольно* позволяют измерить оценочный оттенок в прилагательных. Нужно отметить случая типа (32)-(33):

(32) А они пара, — подумала Ника. — Очень даже пара.

“他们 倒是 一对儿，” 尼卡 想着， “非常

Они впрочем пара-AUX, — Ника думает. — Очень

合适的 一对儿. ”

подходящая пара-AUX.

В этом примере наречие *очень* примыкает к существительному *пара*, что в китайском переводе находит свое полное выражение в положительном прилагательном 合适的 *хэ ши дэ* ‘подходящая’.

(33) Они дают им слишком много свободы.

他们 给 孩子的 自由 太 多 了.

[Они дают детям]-AUX свободы слишком много AUX.

В данном предложении оценка передается имплицитно, т. е. с помощью наречия *слишком* проявляется имплицитный смысл «перебор также плох». Подобное употребление наречий встречается и в китайском языке, см. односложное наречие 太 *тай* ‘слишком’.

#### 2.1.4 Глаголы

В русском тексте для выражения оценки применяются специально окрашенные глаголы с оценочным значением (16 случаев), ср. (34):

(34) Самуил Яковлевич немного хорохорился.

萨穆伊尔 有些 装 腔 作 势.

Самуил немного [держит фасон встает (в)-позу].

В примере (34) русский глагол *хорохориться* переведен китайским фразеологизмом 装腔作势 *чжуан цян цзо ши* ‘держать фасон, вставать в позу’, который экспрессивно выражает негативное или ироническое отношение к Самуилу.

В некоторых случаях оценочные глаголы превращаются в существительные в китайском тексте, ср. *похвалил* и *похвалу* в (35):

(35) (Он) похвалил ее чудесные медные волосы.

(他) 对 她的 古铜色的 秀发 作了 一番

(Он) AUX её медные волосы делает-AUX один-CLF

赞扬.

похвалу.

В этом случае комбинация глагола с существительным оказывает влияние на порядок слов в китайском предложении. Согласно схеме «делать + один-CLF + *X*», где *X* является девербативом с оценочным значением, объект оценки в сочетании с предлогом 对 *дуй* сдвигается в препозицию по отношению к глаголу.

#### 2.1.5. Фразеологические единицы

Фразеологические единицы (воспроизводимые в готовом виде языковые единицы) часто характеризуются эмоциональной экспрессивностью. В исходном тексте обнаруживаются 4 предложения с оценочными фразеологизмами, ср. (35)-(37):

(35) Дамский угодник растет.

又 是 一个 会 讨好 女人的.

Ещё COP один-CLF [умеет угождать женщине]-AUX.

При переводе устойчивого выражения *дамский угодник* на китайский язык произошёл эллипсис определяемого 人 *жэнь* ‘человек’. Подобная неполная структура тесно связана с контекстом, где определяемое уже появилось или стало общеизвестным, и может занимать только конечную синтаксическую позицию в китайском предложении.

(36) Вы ведь совершенно не в моем вкусе…

您 根本 不 是 我 所倾心的 那种 女人…

Вы совершенно не COP мой любимый тип женщины…

(37) Цены бы ему не было…

他 就是 无价之宝 了…

Он именно-и-COP [бесценное сокровище] AUX…

В примере (36) отрицательная оценка адресата передается частицей *не* с фразеологизмом *во вкусе* *каком, чего или чьем*, означающим «в манере, в стиле кого-, чего-л» [МАС Т. 1 1999: 182]. В случае (37) с фразеологическим оборотом *цены нет* *кому-чему* описывается человек, «имеющий большое значение, ценный в каком-л. отношении» [МАС Т. 4 1999: 639]. При его переводе на китайский язык оценочный смысл усиливается благодаря сравнению человека с бесценным сокровищем — 无价之宝 *у цзя чжи бао*.

#### 2.1.6 Периферийные способы выражения оценки. Частицы как косвенное указание на оценочное значение

Частица *ну* часто используется как маркер, вводящий оценочную интерпретацию, ср. (38)-(40). Сама по себе она не содержит оценочной семантики, однако сигнализирует о том, что следующее за ней высказывание будет итогом некоторых наблюдений или умозаключений, которые с большой вероятностью имеют отношение к оценке или сигнализируют о безошибочном разногласии.

(38) Ну что ты! Он просто очень доброжелательный.

瞧 你 说的！ 他 只不过 是

Ишь [ты говоришь]-AUX! Он просто COP

好心眼儿.

доброжелательный.

(39) Ну и дура ты, Маша!

你 真 傻， 玛莎.

Ты весьма глупая, Маша.

(40) Ну вот, то на кладбище, то на базар.

好家伙， 一会儿 要 上 坟， 一会儿

Вот-так, одно-время хочет посещать кладбище, одно-время

и хочет ходить (на)-базар.

Для каждого из трех случаев употребления русской частицы *ну* имеется собственный китайский эквивалент: односложная частица 瞧 *цяо* ‘ишь’ в (38), передающая недовольство говорящего адресатом; наречие степени 真 *чжэнь* ‘весьма’ в (39), усиливающее степень качества; многосложная частица 好家伙 *хао цзя хо* ‘вот так’ в (40), способная эксплицировать испуг, а в данном случае подчеркивающая итог наблюдения. В этом смысле все они косвенно являются показателем оценки, однако принадлежат к периферии оценочных значений.

### 2.2. Периферийные способы выражения оценки. Словообразовательные способы

В русском языке в целом словообразовательные элементы играют в выражении оценки второстепенную роль, ср. использование диминутивных суффиксов в (41)-(43):

(41) Пусть все уезжают, а ты, деточка, оставайся.

好 孩子， 让 大家 走吧， 你 可得

Хорошая детка, пусть все уезжают, тебе надо

留下来.

оставаться.

(42) Воздух светился голубоватым светом.

四周的 空气 泛着 青 光.

Окружающий воздух проявляет-AUX ярко-синий свет.

(43) Если не считать плохонького заочного педагогического.

要是 不 算 那个 不怎么样的 函授

Если не считать то никакое заочное

师范 学历.

педагогическое образование.

В примере (41) суффикс *–очк(а)* используется в уменьшительно-ласкательной форме существительного *детка*, при помощи этого выражается ласковое отношение старшего к младшему. Суффикс *- оват* в (42) означает недостаточную степень выраженности синего цвета, а в китайском переводе цвет 青 *цин* называет либо ярко-синий, либо темно-зеленый. Второй суффикс в русском языке не обладает оценочным оттенком, если присоединяется к нейтральному прилагательному. В (43) суффикс *–оньк* употребляется со значением смягчения меры признака, а основная отрицательная оценка передается самым прилагательным *плохой*.

В китайском языке уменьшительно-ласкательное отношение может обозначаться односложным прилагательным 小 *сяо* ‘маленький’ с одушевленным именем существительным, ср. (44):

(44) Лизочка у нас капризная.

我们的 小丽萨 淘气.

Наша [маленькая Лиза] капризная.

В примере (44) имя собственное *Лиза* употребляется в уменьшительно-ласкательной форме, что адекватно переведено как словосочетание 小丽萨‘маленькая Лиза’.

В подобных случаях прилагательное рассматривается как префикс перед основой существительного. Такое сочетание может возникать даже в комбинации с именами существительными с отрицательным значением, ср. (45):

(45) Какие милые малышки.

两个 小家伙 挺 可爱的.

Два-CLF [маленькие человечишки] крайне милые.

Здесь морфема 小 *сяо* ‘маленький’ изменяет оценочную коннотацию слова 家伙 *цзя хо* ‘человечишка’, чтобы передать положительное отношение говорящего к *малышам* в исходном русском предложении. В русском языке такая модальность выражается прилагательным *милый* и суффиксом *–к(а)*.

В собранном материале часто встречается и суффикс 儿 *эр*, способный приписать существительному уменьшительное или ласкательное значение, см. смягчение отрицательной оценки в китайском переводе 傻帽儿 *ша мао эр* ‘придурок-AUX’ в (7);‘остроумие-AUX’ 俏皮劲儿 *цяо пи цзинь эр* в (21)*.*

В случае (46) суффикс *–еньк* в русском качественном прилагательном не отражен в китайском переводе:

(46) Она очаровательное существо, умненькая, ясная.

她 聪明、 纯真、 美妙.

Она умная, ясная, очаровательная.

В примере (46) используется эксплицитный и даже избыточный способ выражения оценки тремя прилагательными с положительной коннотацией: *очаровательный, ясный* и *умный*. В русском языке уменьшительно-ласкательная семантика *умненькая* взаимодействует с этой лексической средой, поэтому при переводе на китайский язык значение суффикса утрачено, но не вызывает у читателя непонимания. По нашим наблюдениям, положительные качественные прилагательные, в отличие от негативных, характеризуются нечёткой градацией степени признака, иными словами, *умненький* может без ущерба замещаться словом *умный*, а *плохонький*, разумеется, считается лучше, чем *плохой*.

Отрицательное отношение может передаваться прилагательным с негативным значением *неприятный* в сочетании с уничижительным суффиксом *-онк(а)*, прибавленным к имени существительному *девочка*, см. случай (47):

(47) Неприятная все-таки девчонка.

这 妞儿 终究 不大 愉快.

Эта девчонка всё же [не очень] приятная.

В китайском языке имя существительное 妞 *ню* ‘девчонка’ с оскорбительной коннотацией употребляется в зависимости от контекста, в некоторых диалектах данное слово может служить даже ласкательной формой. В этом смысле китайский контекстуальный перевод с оригинальным текстом вполне совпадает.

### 2.3 Некоторые особенности передачи оценки в китайском переводе

На уровне номинации для китайского перевода характерно более эксплицитное выражение оценочного значения по сравнению с оригиналом. Ср. (48)-(50):

(48) Он догадался, что у нее прекрасные манеры.

想必 这 才 叫 训练 有

Наверное это только называют [подготовленным быть

素、 举止 良好.

хорошо], [манеры хорошие].

(49) Теперь они с Георгием обсуждали подводку воды.

现在 他 在 跟 格奥尔吉 无精打采地 讨论

Теперь он AUX с Георгием [не в духе]-AUX обсуждает

如何 把 水 引来.

как AUX воду подвести.

(50) От отца она унаследовала честолюбие, а от матери – красивый нос.

塔尼娅 继承了 父亲的 虚荣心 和 Таня унаследует-AUX отцово честолюбие и

母亲的 美 貌.

материно красивое лицо.

В китайских примерах семантика оценки усилена по сравнению с русским оригиналом. Усилители оценочного значения появились в китайском переводе либо как дополнительный однородный член — синоним русского выражения, см. 训练有素 *сюнь лянь ю-су* ‘быть хорошо подготовленным’ в (48); либо как дополнение, добавленное переводчиком на основании контекста, см. наречие с отрицательной оценкой 无精打采 *у цзинь да цай* ‘не в духе’ в (49). Исходное русское предложение в (49) вообще не содержит оценочных компонентов; они добавлены переводчиком в соответствии с его ощущением «качественного ключа» текста.

В (50) двусложное существительное 美貌 *мэй мао* ‘красивое лицо’ употребляется вместо словосочетания *красивый нос*, что не приводит к неадекватности.

Есть и противоположные примеры. Так, в китайском языке обнаруживается недостаток степени положительной оценки при обозначении превосходной степени прилагательных типа *милейший* и *симпатичнейший*, ср. (51)-(52):

(51) Милейший Александр Григорьевич.

可爱的 亚历山大·戈里高里也维奇.

Милый Александр Григорьевич.

(52) Появился симпатичнейший геолог.

又 来了 个 非常 讨人喜欢的 地质学家.

Ещё приходит-AUX CLF очень симпатичный геолог.

Как видно, в обоих примерах простая превосходная степень положительных прилагательных либо обозначается как прилагательное без указания степени сравнения, см. 可爱 *кэ-ай* ‘милый’; либо проявляется не в полной мере, см. 非常讨人喜欢 *фэй чан* *тао жэнь си хуань* ‘очень симпатичный’. С учётом контекста это не влияет на выражение оценки и возможно в примерах с положительной оценочной коннотацией, как уже отмечалось ранее.

Как отмечает В. Е. Багно, «подлинно адекватный перевод, попадая в контекст иной национальной литературы, сохраняет как основной состав понятийных инвариантов, так и национальное своеобразие» [Багно 2016: 83]. Поэтому в китайских переводах иногда применяются специфические структуры, которым нет соответствия в русских оригиналах. Речь идет об оценочных конструкциях китайского языка в примерах (53)-(54):

(53) Что же я, как полный придурок.

我 这 个 十足的 傻帽儿.

Я этот CLF полный придурок-AUX.

В (53) конструкция «NP1 + 这 *чжэ* ‘этот’ + 个 *гэ* CLF + NP2»[[6]](#footnote-6) предназначена для выражения отрицательной оценки [Чжан Синьхуа 2005]. В русском языке эта структура обозначена приложением к подлежащему.

(54) Хорош маскарад!

好 一 个 假面具 呀！

Хороша одна CLF маска AUX!

В (54) применяется конструкция «好 *хао* ‘хорош’ + 一 *и* ‘один’ + 个 *гэ* CLF + NP»[[7]](#footnote-7) [Ван Ган, Чэнь Чанлай 2018] для передачи негативного отношения, что в полной степени соответствует русскому предложению как по иронической окраске, так и по синтаксической структуре, однако сам способ выражения оценки встраивает эти конструкции в китайский культурно-языковой контекст.

### 2.4 Выводы о специфике передачи оценочного значения в китайском языке по сравнению с русским

Сплошная выборка оценочных конструкций позволила рассмотреть 589 примеров перевода оценочных выражений из романа Л. Улицкой «Медея и её дети» на китайский язык. Способы выражения оценки рассматривались по трём параметрам: 1) эксплицитности/имплицитности; 2) уровню номинации и уровню высказывания; 3) ядерным и периферийным средствам.

Как показал анализ материала, в обоих языках эксплицитное выражение оценки связано с употреблением специально окрашенной оценочной лексики — существительных, прилагательных, наречий и глаголов — и фразеологических единиц в предикативной позиции. Особые частицы и наречия других разрядов (например, наречия степени) могут усиливать или акцентировать эту семантику, оставаясь на периферии поля оценки. К периферии относятся также особые синтаксические структуры, в которых оценка выражается при взаимодействии их компонентов между собой или с элементами контекста.

Как показал сплошной сравнительный анализ оценочных высказываний русского и китайского языков, переводчикам удается почти во всех случаях адекватно передать заложенную в высказывании оценочную семантику. Наибольшие изменения происходят при переводе словообразовательных компонентов, которые переходят в лексические показатели китайского языка, а могут даже опускаться без ущерба для смысла (это обычно происходит при передаче градаций положительного признака). Переводчики интуитивно подменяют некоторые культурно-специфические эталоны оценки (ср. русск. *свинья*, которое в китайском оказалось переведено как *заячий сосунок*), стараясь вставить повесть Улицкой в новый культурный контекст. Аналогичный эффект вызывает использование специфических для китайского языка оценочных синтаксических конструкций со специальными показателями единичности.

Для выражения оценки в китайском языке вообще существенны показатели количества: индивидуализация, высокая мера признака или представление о чрезмерности чего-либо легко может лечь в основание оценки. Переводчик передает актуальную часть смысла русских конструкций, не до конца исчерпывая значение переводимого концепта или структуры. Можно заметить также, что переводы более эксплицитно передают семантику оценки, часто добавляя оценочную лексику к нейтральным высказываниям оригинала, видимо, не надеясь на то, что имплицитная культурно-обусловленная оценочность окажется понятной читателю.

Главные различия в передаче оценки между сопоставляемыми языками проявились в том, что:

1) В русском языке оценочная семантика может передаваться или усиливаться за счет словообразовательных средств, которые придают словам положительную или отрицательную коннотацию. А для китайского языка характерно ограниченное количество морфем, способных выражать оценку, и немногочисленные случаи их использования.

2) В китайском переводе оценочные номинации часто используются в комбинации с другими частями речи, что в некоторых случаях усиливает экспрессивность выражения оценки на уровне высказывания. Возможна и замена совсем другим словом для выражения переводимого текста на языке культуры-реципиента.

3) При переводе оценочных высказываний на китайский язык отмечаются многочисленные служебные морфемы (AUX), такие как три разновидности служебного слова *дэ* — 的， 地， 得. Их сочетания с определенными словами (например, COP + AUX 是 + 的 *ши+дэ*) позволяют изменить порядок слов в исходном предложении, что подчеркивает оценочный компонент и соответствует типичному синтагматическому устройству китайского языка.

Перевод оценочных конструкций на китайский язык характеризуется максимальной передачей смысла предложения; при этом не всегда сохраняются особенности их внутриязыкового значения.

В целом, система способов выражения оценки в русском и китайском языках не сильно отличается друг от друга. При переводе разнообразных языковых единиц с оценочным значением в конкретном литературном произведении необходимо учитывать и грамматические особенности двух языков, и собственные культурные стереотипы, и авторский замысел.

Отмеченная асимметрия в системе средств выражения оценки в русском и китайском языках приводит к тому, что автоматический поиск оценочных выражений в параллельном корпусе должен строиться на разных основаниях для исходно русского и исходно китайского текста. В следующем разделе (2) будут рассмотрены особенности такого поиска.

## Инструкция по поиску оценочных конструкций в русско-китайском параллельном корпусе

### Поиск по разметке русского текста

Предлагаемые варианты поиска не ставят своей целью выделение из текста всех оценочных конструкций, так как имплицитная оценка содержится во многих высказываниях нейтрального характера, ни один из компонентов которых не может рассматриваться как специальное средство выражения оценки. Таким образом, мы предполагаем, что поиск всех видов оценочных конструкций в тексте в принципе возможен только при помощи ручной выборки. Автоматизированный поиск стремится к наиболее высокому проценту искомых конструкций в итоговой выдаче, так что внимание к тому, какова доля конструкций с **доминирующей оценочной функцией,** оказывается характеристикой того, насколько правильно были заданы условия поиска. В дальнейшем мы рассматриваем некоторые варианты поисковых команд и их эффектность с этой точки зрения.

#### Поиск в Основном корпусе НКРЯ

Основное лексическое средство выражения оценки – прилагательные в функции именной части сказуемого. Поиск оценочных высказываний по этому признаку может вестись с учетом падежной формы и семантического подкласса оценочных прилагательных. По команде: **A & nom, ev | ev:posit | ev:neg** мы получаем70 544 документа, 1 141 284 вхождения, из которых только часть является искомыми оценочными высказываниями, ср. (54-55):

(54) [Лилия Рэйман, nick] Согласна, Алла, с Вами, просто реально они его уже задолбали, то Куршавелем, то еще чем-нибудь. А парень то **хороший**! **Позитивный**! [Коллективный форум: 12 часов в день? Не могу согласиться с М. Прохоровым (2010-2011)]

(55) [shilo\_83, nick] Просто: я не самый **умный** человек на земле, и не самый образованный, и не самый предприимчивый (список можно продолжать), но дак я и не лезу в чужой монастырь со своим уставом… А Прохоров, в принципе не будучи самым-самым, делает именно это… [Коллективный форум: 12 часов в день? Не могу согласиться с М. Прохоровым (2010-2011)]

Специфика примера (55) состоит в том, что оба входящих в него высказывания являются оценочными, при этом, однако, поиск находит только первое из них. Второе высказывание как раз относится к тем, в которых оценочная семантика выражена имплицитно: приписывая Прохорову некоторые неуместные, по мнению говорящего, действия, он тем самым выражает свое отрицательное отношение к ним и к самому объекту оценки. Важно здесь также и то, что оценка строится на противопоставлении двух объектов и их характеристик (O1(cop)Adj1(Ev-) НО Adj2 (Ev+), а O2 (cop) Adj1(Ev-)) типа *Он не святой, но и не злодей, а вот его начальник настоящий злодей* и т.п.

Обращает внимание также и тот факт, что оценка часто сопровождается противительными отношениями, оформленными специальным союзом, ср. (56-58):

1. Он **хороший человек**, с добрым сердцем и знающий…, **но** в нем нет характера… и он весь свой век останется полуученым, полусветским человеком, т. е. дилетантом, т. е., говоря без обиняков, — ничем… [И. С. Тургенев. Рудин (1855)]
2. — Я для вас ребенок, — перебил я ее. — Ну да, ребенок, **но милый, хороший, умный**, которого я очень люблю. [И. С. Тургенев. Первая любовь (1860)]
3. Обед, хотя наскоро сготовленный, вышел **очень хороший**, даже обильный; **только**вино немного, как говорится, подгуляло: почти черный херес, купленный Тимофеичем в городе у знакомого купца, отзывался не то медью, не то канифолью; и мухи тоже мешали.

По-видимому, разнообразные связи противительности и оценочности обусловлены стремлением говорящих к объективности или хотя бы к видимости такой объективности. Этот внеязыковой фактор влияет на структуру периферии средств выражения оценки.

Интуитивно можно себе представить бесконечное число высказываний, построенных по противительной схеме, а саму синтаксическую схему рассматривать как периферийное средство выражения оценки. Список таких периферийных средств должен постепенно пополняться по мере описания конструкций, так что в идеале можно прийти к сплошной выборке, аналогичной той, которая описана в п. 2.

Различие между ядерными и периферийными средствами выражения некоторой семантики выражается в доле высказываний с данной доминирующей семантической функцией в выборке с заданными свойствами данного языкового средства. При этом оценить степень его специализации по отношению к данному значению с максимальной точностью можно только при небольшой выдаче. Поиск в Основном корпусе с, очевидно, недостаточно ограниченными параметрами дает слишком большую выборку (70 544 документа, 1 141 284 вхождения). Для приблизительной оценки ее точности мы проанализировали 3 набора по 100 примеров, взятых в рандомном порядке и вычислили вручную количество высказываний с доминирующей оценочной функцией в каждой сотне. Результаты представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Оценка чистоты выборки по основному корпусу

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Первые 100 вхождений | Серединные 100 вхождений | Последние 100 вхождений |
| 31 | 48 | 29 |

Средний процент оценочных высказываний при этой процедуре поиска оказался равен 36%. Хотя такой способ оценки не может считаться оптимальным, мы сочли возможным применять его, если разброс значений хотя бы не превышает среднего показателя.

#### Полексемный поиск в параллельном русско-китайском корпусе

Для поиска в параллельном русско-китайском корпусе мы применяли полексемный поиск, причем начали с анализа функционирования наиболее специализированных для выражения оценки прилагательных *хороший* и *плохой.* Таблица 2. дает представление о доле оценочных высказываний при разных вариантах поиска.

Таблица 2. Доля оценочных высказываний при разных вариантах поиска

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Форма поиска** | **Кол-во вхождений** | **Кол-во оценочных** | **% оценочных** |
| **Хороший (прилагательное)** | 1420 | 67 | 4 |
| **хороший, A & nom & plen** | 159 | 73 | 46 |
| **хороший, (nom | ins) & plen** | 202 | 77 | 38 |
| **хороший, (nom | ins) & plen, bmark** | 59 | 46 | 78 |
| **Плохой (прилагательное)** | 322 | 24 | 7,5 |
| **плохой, A & nom & plen** | 43 | 23 | 53,5 |
| **плохой, A & (nom | ins) & plen** | 47 | 24 | 51 |
| **плохой, A & (nom | ins) & plen, bmark** | 18 | 14 | 78 |

Таблица 2 демонстрирует асимметрию средств выражения оценки. Так, *хороший* легко вступает в сочинительный ряд, а *плохой -* с затруднениями. В высказываниях с положительной оценкой часто встречаются разъяснения, в каком именно смысле объект оценивается положительно, ср. (59-60).

1. Только весною товарищ Красильников стул для сцены купил, стул **хороший**, **мягкий**.
2. Маша попросила рассказать про наездницу. Он улыбнулся: – Да чего рассказывать? Хорошая была наездница. Худая, кривоногая. До нее я думал: до чего же скучное занятие – детишек делать! [(Л. Улицкая. Медея и ее дети)]

Поиск каких-либо сочинительных рядов с инициальным прилагательным *плохой* в параллельном русско-китайском подкорпусе не привел к аналогичным сочинительным рядам: по-видимому, они менее характерны, ср. ошибочный пример (61).

1. Если перевести его рассуждения на современный язык, эта способность по-разному откликаться на хорошее и **плохое**, **приятное** и неприятное вообще отличала живое от неживого. [М. Харитонов. Линии судьбы, или Сундучок Милашевича (1992)]

Таким образом, наблюдения подтверждают асимметричные отношения между полюсами оценки. Отрицательная и положительная часть шкалы оценок ведут себя по-разному.

Анализ данных Таблицы 2. позволяет прийти к следующим заключениям:

1. Добавление твор. падежа в параметры поиска понижает процент оценочных высказываний в выборке. Это понятно, так как тв. падеж в позиции предикатного имени в целом относится к старшей норме, поэтому количество добавленных к выдаче высказываний при этом невелико, а процент ошибок выше.
2. Поиск прилагательных в полной форме перед знаком препинания значительно повышает процент оценочных высказываний, так как этот признак коррелирует с синтаксической позицией предикатного имени для прилагательного.

Дальнейшие исследования должны ответить на следующие вопросы:

1. Не оценивался процент ненайденных высказываний при разных видах поиска (нужно сравнение со сплошной выборкой)
2. Не выработан (но возможен) количественный критерий оценки степени специализированности языкового средства для выражения заданного значения
3. Не сосчитаны высказывания с краткой формой и сентенциальным актантом (хорошо, что…) – отдельная выборка
4. Не проанализированы высказывания с оценочным существительным в позиции предикатного имени;
5. Не соотнесены количественные показатели полексемного поиска для слов *плохой* и *хороший* и поиска по семантическим признакам в параллельном корпусе.

### Поиск по разметке китайского текста

#### Полексемный поиск по словам *хороший* и *плохой* (предварительная версия)

Китайский иероглиф 好хао имеет несколько значений. На основе данных из параллельного корпуса (китайского) мы обобщали следующие случаи, когда употребляется иероглиф 好хао.

1. 好 хао как прилагательное имеет значения хороший, здоровый, и может выступать в роль определения и сказуемого , ср. (1)-(3):

(1) 他 有 很 好的 姓氏…

Он имеет очень хорошую фамилию…

Молодой человек, очень хорошей фамилии…

[Ф. М. Достоевский. Идиот (1868) | 费奥多尔 陀思妥耶夫斯基 / Fèi’àoduō’ěr Tuósītuǒyēfūsījī. 白痴 / Báichī (石国雄 / Shi Guoxiong, 2004)]

(2) 这 很 好.

Это очень хорошо.

Это хорошо.

 [И. С. Тургенев. Первая любовь (1860) | 伊万 屠格涅夫 / Yīwàn Túgénièfū. 初恋 / Chūliàn (奉真 / Feng Zhen, 1998)]

(3) 他 这个 人 有 点 神经质， 身体 不 太 好.

он этот человек имеет мало нервности, тело не очень здоровое.

Человек он был нервический, нездоровый.

 [И. С. Тургенев. Рудин (1855) | 伊万 屠格涅夫 /Yīwàn Túgénièfū. 罗亭 / luó tíng (徐振亚 / 沈念驹, 2000)]

1. 好 хао как наречие означает очень, легко, он может ставиться перед прилагательным или глаголом, ср. (4)-(5):

(4) 你今天脸色好难看的.

Ты сегодня лицо очень некрасиво.

Ты сегодня совсем бледен.

 [Н. В. Гоголь. Шинель (1841) | 尼古拉 果戈里 / Nígǔlā Guǒgēlǐ. 外套 /wài tào (满涛 /Mǎn Tāo, 1963)]

(5) 彼得罗维奇 通常 都 很 好 说话…

Петрович обыкновенно всё очень легко разговаривает…

Петрович обыкновенно очень охотно уступал…

[Н. В. Гоголь. Шинель (1841) | 尼古拉 果戈里 / Nígǔlā Guǒgēlǐ. 外套 /wài tào (满涛 / Mǎn Tāo, 1963)]

1. 好 хао как глагол является синонимом глаголов дружить, любить, поправиться, здравствуй(те), ср. (6)-(9):

(6) 后来 这 个 男同学 既没 跟 孟兰芝 好， 也没 跟

Потом этот-CLF юнаша ни с МэнЛянчжи дружил, ни с

李雪莲 好.

ЛиСюэлянь дружил.

Сам он не питал симпатий ни к Мэн Лянчжи ни к Ли Сюэлянь.

[刘震云 / Liú Zhènyún. 我不是潘金莲 / wǒ bú shì pān jīn lián (2012) | Лю Чжэньюнь. Я не Пань Цзиньлянь (О. Родионова, 2015)]

(7) 他 个头 最 大， 力气 最 大， 好

Он рост самый высокий, сила самая большая, любит

欺负 同桌.

обижать [соседей по парте].

Он был самым рослым и самым сильным и любил обижать соседей по парте. [莫言 / Mò Yán. 变 / biàn (2012) | Мо Янь. Перемены (Н. Власова, 2014)]

(8) 格拉尼娅 的 肺炎 也 好 了.

[Граня AUX] [воспаление легких] тоже поправится AUX.

Оправилась от воспаления легких Граня.

[Л. Е. Улицкая. Приставная лестница (2005) | 柳德米拉·乌利茨卡娅 / Liǔdémǐlā wūlìcíkǎyà. 单梯/ Dān tī (张俊翔 / Zhāng Jùnxiáng, 2006)]

(9) 你好， 吉洪！

Здравствуй, Тихон.

Здравствуй, Тихон.

[И. Ильф, Е. Петров. Двенадцать стульев (1961) | 伊•伊里夫,叶•彼得罗夫 / Yī • Yīlǐfū,Yè • Bǐdéluófū. 十二把椅子 / shí èr bǎ yǐ zi (张佩文 / Zhāng Pèiwén, 2004)]

1. 好 хао как словообразовательная морфема сочетается с другими глаголами и ставиться после них, что указывает на завершение какого-то действия, ср. (10):

(10) 他 匆匆忙忙 收拾好 行李.

Он наскоро [завершил уложить ] багаж.

Он наскоро уложился.

[И. С. Тургенев. Рудин (1855) | 伊万 屠格涅夫 /Yīwàn Túgénièfū. 罗亭 / luó tíng (徐振亚 / 沈念驹, 2000)]

1. 好 хао как словообразовательная морфема ставится перед глаголом, чтобы превратить глагол в прилагательное, ср.(11):

(11) 甚至 连 模样 都 变得 好看 了。

Даже и лицо же становится-AUX [приятно выглядеть] AUX

  Он сделался даже симпатичным.

[Л. Е. Улицкая. Медея и ее дети (1996) | 柳德米拉·乌利茨卡娅 / Liǔdémǐlā wūlìcíkǎyà. 美狄娅和她的孩子们 / Měidíyà hé tā de háizimen (李英男, 尹城 / Lǐ Yīngnán, Yǐn Chéng, 1999)]

1. 好 хао как союз соответствует союзу чтобы в русском языке, ставится после запятой, ср. (12):

(12) 加夫里拉 等着 她 醒来， 好 发 命令 向

Гаврила ожидает (что)она проснулась, чтобы дать приказ на

格拉西姆 的 掩蔽部 作 决定性 的 进攻.

Герасимово AUX убежище делать решательный AUX натиск.

Гаврила ожидал ее пробуждения для того, чтобы дать приказ к решительному натиску на Герасимово убежище, а сам готовился выдержать сильную грозу.

[И. С. Тургенев. Муму (1854) | 伊万 屠格涅夫 / Yīwàn Túgénièfū. 木木 / Mùmù (巴金 / Ba Jin, 1988)]

1. 好 хао как междометие может употребляться в устрой речи, является синонимом слова браво/ну/хорошо в русском языке, ср. (13):

(13) 好，您 说 吧，快 说 吧。MP=modal particle语气词

Ну, вы говорите MP, быстро говорите MP

Ну, начинайте, начинайте.

[И. С. Тургенев. Рудин (1855) | 伊万 屠格涅夫 /Yīwàn Túgénièfū. 罗亭 / luó tíng (徐振亚 / 沈念驹, 2000)]

1. 好 хао как морфема остается и в некоторых сложном словах, такие как 完好ваньхао 'целый', 癖好 пихао “пристрастие' и т.д.

В оценочных высказываниях встречается именно прилагательное 好хао. Далее, показываются некоторые синтаксические структуры, включающие в себя прилагательное好хао и способные выражать оценку в китайском языке.

1. N/Pron/V + 好

天气 非常 好.

Погода очень хорошая.

Погода стояла чудесная.

[Л. Е. Улицкая. Медея и ее дети (1996) | 柳德米拉·乌利茨卡娅 / Liǔdémǐlā wūlìcíkǎyà. 美狄娅和她的孩子们 / Měidíyà hé tā de háizimen (李英男, 尹城 / Lǐ Yīngnán, Yǐn Chéng, 1999)]

她的 乳汁 很 好， 她的 奶 好.

ЕЁ молоко очень хорошее, её груди хорошие.

Оно славное, и груди у неё прекрасные.

[莫言/Mò Yán. 生死疲劳/ Shēngsǐ píláo (2006) | Мо Янь. Устал рождаться и умирать (И.А. Егоров, 2014)]

这 很 好.

Это очень хорошо.

Это хорошо.

[И. С. Тургенев. Первая любовь (1860) | 伊万 屠格涅夫 / Yīwàn Túgénièfū. 初恋 / Chūliàn (奉真 / Feng Zhen, 1998)]

在 你们 农场 就业 多 好.

В вашем колхозе работать как хорошо.

Вот в колхозе работать здорово. [莫言 / Mò Yán. 变 / biàn (2012) | Мо Янь. Перемены (Н. Власова, 2014)]

В этих примерах прилагательное 好хао ставится перед знаком препинания (кроме вопросительного знака).

1. N/ Pron + 是 ши COP/COPneg+(CLF)+好N

你们 是 好人.

Вы COP хорошие люди.

Вы люди хорошие. [Ф. М. Достоевский. Идиот (1868) | 费奥多尔 陀思妥耶夫斯基 / Fèi’àoduō’ěr Tuósītuǒyēfūsījī. 白痴 / Báichī (石国雄 / Shi Guoxiong, 2004)]

自由 是 好 东西.

Свобода COP хорошая вещь.

Свобода есть благо.

[А. П. Чехов. Крыжовник (1898) | 安东 契诃夫 / Āndōng Qìhēfū. 醋栗 / cù lì (汝龙 / Rǔ Lóng, 2003)]

你 是 头 好 驴.

Ты COP CLF хороший осёл.

Добрый ты осёл.

[莫言/Mò Yán. 生死疲劳/ Shēngsǐ píláo (2006) | Мо Янь. Устал рождаться и умирать (И.А. Егоров, 2014)]

潘科夫 不 是 傻瓜.

Панков не COP дурак.

Панков не дурак.

[М. Харитонов. Линии судьбы, или Сундучок Милашевича (1992) | 哈里托诺夫/Hālǐtuōnuòfū. 命运线 /Mìngyùn xiàn (严永兴/Yán Yǒngxīng, 2003)]

Обратите внимание на то, что в случаях, когда эпитет хороший относится к какому-либо наименованию, не включающему объект оценки, общий смысл высказывания неоценочный (*они хорошие друзья* = близкие или давние, но нельзя сказать, что это оценка их дружбы).

1. V(считать) +（N/ Pron）+ 好

镜头前 自己 觉得 没劲， 全 国

[Перед кадром] сам чувствует неинтересно, все китайские

人民 却 觉得 好…

зрители напротив считают (это)хорошо…

Другое дело – твое появление в кадре. Тебе кажется, что ты уже не тот, что прежде, а вот у зрителей будет прямо противоположное мнение…

[刘震云 / Liú Zhènyún. 手机 / shǒujī (2003) | Лю Чжэньюнь. Мобильник (О. Родионова, 2016)]

1. V(считать)+ (N/ Pron) + 是 ши COP/COPneg +(CLF)+好N

现在 她 觉得 是 个 好 主意 了。

Теперь она считает (это)COP CLF хорошей идеей AUX.

Проект показался ей теперь очень удачным.

[Л. Е. Улицкая. Медея и ее дети (1996) | 柳德米拉·乌利茨卡娅 / Liǔdémǐlā wūlìcíkǎyà. 美狄娅和她的孩子们 / Měidíyà hé tā de háizimen (李英男, 尹城 / Lǐ Yīngnán, Yǐn Chéng, 1999)]

Подобные выражения можем найти в русском языке, такие как: по-моему…, на мой взгляд…, я думаю, что… и т.д.

1. V+得 дэ AUX+好

他 说 得 真 好.

Он говорит AUX действительно хорошо.

Он хорошо говорит. [Ф. М. Достоевский. Идиот (1868) | 费奥多尔 陀思妥耶夫斯基 / Fèi’àoduō’ěr Tuósītuǒyēfūsījī. 白痴 / Báichī (石国雄 / Shi Guoxiong, 2004)]

(它) 是 本 学术方面的 书， 写 得 很 好。

(Это) COP CLF учёная книга, пишется AUX очень хорошо.

Это ученая книга, мудреная.

[И. С. Тургенев. Отцы и дети (1861) | 伊万 屠格涅夫 /Yīwàn Túgénièfū. 父与子 / fù yǔ zǐ (石枕川 / Shí Zhěn Chuān, 1997)]

В китайском языке好хао в конструкции V+AUX(得)+好 определяется как прилагательное, что трудно переводится на русский язык. Поэтому в переводе обычно используется наречие 好хао ‘хорошо’, которое указывает на оценку действия.

1. 好+ 一 и ‘один’ + 个 гэ CLF + N！

好 一 个 假面具 呀！

Хороша одна CLF маска AUX!

Хорош маскарад!

 [Л. Е. Улицкая. Медея и ее дети (1996) | 柳德米拉·乌利茨卡娅 / Liǔdémǐlā wūlìcíkǎyà. 美狄娅和她的孩子们 / Měidíyà hé tā de háizimen (李英男, 尹城 / Lǐ Yīngnán, Yǐn Chéng, 1999)]

好 一 个 乐天派！

Хорош один CLF жизнелюбец!

Замечательная живучесть!

[И. С. Тургенев. Отцы и дети (1861) | 伊万 屠格涅夫 /Yīwàn Túgénièfū. 父与子 / fù yǔ zǐ (石枕川 / Shí Zhěn Chuān, 1997)]

В этих двух примерах применяется конструкция «好 хао ‘хорош’ + 一 и ‘один’ + 个 гэ CLF + N» для передачи негативного и положительного отношения. Она чаще встречается в устной речи.

Встречается и следующее выражение, которое может считается модификацией вышеуказанной конструкции:

好 个 屁！

Хорош CLF бред!

Что за бред!

[刘震云 / Liú Zhènyún. 我叫刘跃进 / wǒ jiào liú yuè jìn (2007) | Лю Чжэньюнь. Меня зовут Лю Юэцзинь (О. Родионова, 2016)]

Здесь полное высказывание выражает отрицательную оценку говорящего благодаря слову бред.

## Литература (расширенный список)

1. Аглеева З.Р. Фразеологизированные конструкции в разноструктурных языках: монография / З.Р. Аглеева. — Астрахань: Астраханский университет, 2011. — 241 с.
2. Арутюнова Н.Д. Аксиология в механизмах жизни и языка // Проблемы структурной лингвистики: (сб. статей) 1982 / Ред. В.П. Григорьев. — М.: Наука, 1984. — С. 5-24.
3. Арутюнова Н.Д. Об объекте общей оценки / Н.Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. — 1985. — № 3. — С. 13-24.
4. Арутюнова Н Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. / Н.Д. Арутюнова. — М.: Наука, 1988. — 341 с.
5. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. — 2-е изд., испр. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 896 с.
6. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии / А.М. Бабкин. — М.; Л.: Наука, 1964. — 76 с.
7. Багно В.Е. «Дар особенный»: Художественный перевод в истории русской культуры / В.Е. Багно. — М.: Новое литературное обозрение, 2016. — 354 с.
8. Балли Ш. Французская стилистика / Под ред. Е.Г. Эткинда. — 3-е изд. — М.: книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 384 с.
9. Бедусенко Г.А. Об оценочной функции метафоры в пословицах и поговорках в немецком и русском языках. / Г.А. Бедусенко // Наука и новые технологии. — 2013. — № 3. — С. 242-243.
10. Белова Н.Н. Семантика оценки в именах прилагательных: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Белова Наталия Николаевна; МГОУ. — М., 2011. — 26 с.
11. Белошапкова В.А. Современный русский язык. Синтаксис / В.А. Белошапкова. — М.: Высшая школа, 1977. — 248 с.
12. Белошапкова В.А. Сложное предложение в современном русском языке / В.А. Белошапкова. — М.: Просвещение, 1967. — 160 с.
13. Богуславский И.М., Иомдин Л.Л. Безусловные обороты и фраземы в толково-комбинаторном словаре / И.М. Богуславский, Л.Л. Иомдин // Актуальные вопросы практической реализации системы автоматического перевода. Материалы первого совместного советско-французского семинара, состоявшегося в Москве в 1977 г. / Отв. ред. В.М. Андрющенко. — Ч. II. — М.: Изд-во МГУ, 1982. — С. 210-222.
14. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Качественность. Количественность / Отв. ред. А.В. Бондарко. — СПБ.: Наука, 1996. — 264 с.
15. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии / А.В. Бондарко. — СПб.: Изд-во СПБГУ, 1996. — 219 с.
16. Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики. На материале русского языка / А.В. Бондарко. — М.: Языки славянской культуры. 2002. — 736 с.
17. Бондарко А.В. Категоризация в системе грамматики. / А.В. Бондарко. — М.: Языки славянских культур, 2011. — 518 с.
18. Ван И-лин. Оценочная конструкция с отрицательным элементом «не такой, чтобы…» в русском языке / ИлинВан // Изучение и преподавание русской словесности в эпоху языковой глобализации. Материалы докладов и сообщений XXIII международной научно-методической конференции, 30 марта 2018 г. / Редкол.: Н. Т. Свидинская (отв. ред.) [и др.]. — СПб.: ФГБОУВО «СПБГУПТД», 2018а. — С. 8-11.
19. Ван И-лин. Средства выражения оценки в русском и китайском языках (на материале параллельных текстов) / ИлинВан // Материалы XX Открытой конференции студентов-филологов, 17–21 апреля 2017 года. / Редкол.: К.Ю. Зубков [и др.]. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2018б. — С. 26-30.
20. Ван И-лин. Оценочная конструкция с элементом обоснования типа «Умница, что послушалась» / ИлинВан // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире. Материалы IV Международной научно-практической конференции, 25-26 октября 2018 г. / Редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. — Минск: Белорус. гос. ун-т, 2018в. — С. 86-89.
21. Ван И-лин. Оценочная конструкция с элементом обоснования типа «Это мне не по плечу» в русском языке / ИлинВан // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. — 2019а. — №. 16 (1). — С. 33-37.
22. Ван И-лин. Потенциально оценочная конструкция с элементом обоснования типа «Нет чтобы посмотреть» / ИлинВан // Мир русского слова. — 2019б. — № 1. — С. 7-13.
23. Ван И-лин. Особенности значения и употребления оценочной конструкции типа *Нет чтобы помолчать* и ее эквиваленты в английском языке / Илин Ван // Традиционное и новое в лингвистике и лингводидактике: межкультурная коммуникация и цифровая культура: Сборник трудов конференции / Редкол.: Г.А. Баева [и др.]. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2019в. — С. 20-24.
24. Ван И-лин. Конструкций типа «Вам бы только смеяться» в русском языке в оценочной или оптативной интерпретации / ИлинВан // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2020. — № 3 (146). — С. 110-116.
25. Ван И-лин, Воейкова М.Д. Изъяснительное придаточное при оценочных существительных / ИлинВан, М.Д. Воейкова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2020. — № 196. — С. 230-238.
26. Ван Сяо-цзюнь. Система средств и способов выражения субъективно-модальных значений в русском и китайском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ван Сяоцзюнь; БелГУ. — Белгород, 2010. — 22 с.
27. Василенко В.А. Ценность и оценка: автореф. дис….канд. филоло. наук: Секция обществ. наук. / В.А. Василенко; АН УССР. — Киев, 1964. — 21 с.
28. Величко А.В. Предложения фразеологизированной структуры в русском языке. Структурно-семантическое и функционально-коммуникативное исследование: Монография. / А.В. Величко. — М.: МАКС Пресс, 2016. — 416 с.
29. Величко А.В. Предложения фразеологизированной структуры в грамматической системе языка / А.В. Величко // Труды Института русского языка им. Виноградова. Материалы между. науч. конф. «Грамматические процессы и системы в синхронии и диахронии». / Ред. А.М. Молдован. — Вып. 10. — М.: Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова, 2016. — C.37-43.
30. Вендина Т.И. Семантика оценки и её манифестация средствами словообразования / Т.И. Вендина // Славяноведение. — 1997. — № 4. — С. 41-48.
31. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избр. труды: Лексикология и лексикография / Отв. ред. и авт. предисл. В. Г. Костомаров. — М.: Наука, 1977. — С. 140-161.
32. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под ред. Г.А. Золотовой. — 3-е изд. — М.: Высшая школа, 1986. — 639 с.
33. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Исследования по русской грамматике: избранные труды. / Предисл. Н. Шведовой. — М.: Наука, 1975. — С.53-87.
34. Виноградова Е.Н. О грамматикализации в русском языке (поле предлогов) / Е.Н. Виноградова // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: в 15 т. / Ред. кол.: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др. — Т. 10. — СПБ: МАПРЯЛ, 2015. — С. 37-41.
35. Воейкова М.Д., Пупынин Ю.А. Предикативная качественность. / М.Д. Воейкова, Ю.А. Пупынин // Теория функциональной грамматики. Качественность. Количественность. / А.В. Бондарко. — СПБ.: Наука, 1996. — С. 53-65.
36. Воейкова М.Д., Ван И-лин. Способы выражения оценки в русском и китайском языках (по материалам романа Л. Улицкой «Медея и ее дети» и его перевода на китайский язык) / М.Д. Воейкова, ИлинВан // Исследование по славянским языкам. — 2020. — Vol. 25. No.1. — С. 15-39.
37. Вольф Е.М. Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо/плохо» / Е.М. Вольф // Вопросы высказывания. — 1986. — № 5. — С.98-106.
38. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. — 284с.
39. Гаврилова Е.Д. Оценка в межкультурной коммуникации / Е.Д. Гаврилова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2010. — № 2 (6). — С. 43-46.
40. Гавриличева Г.П. Когнитивно-структурный аспект семантики оценочных прилагательных в современном рекламном дискурсе: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Гавриличева Галина Петровна; КемГУ. — Тюмень, 2011. — 230 с.
41. Герасимов Д.В. Рефактив в парагвайском гуарани: семантика и грамматикализация / Д.В. Герасимов // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. тома Д.В. Герасимов. — Т. VII. Ч. 3. — СПБ.: Изд-во Наука, 2011. — С. 311-315.
42. Гиро-Вебер М. Бисинхронный метод описания прилагательного в предикативной позиции в современном русском языке / М. Гиро-Вебер // Теория функциональной грамматики: Качественность. Количественность / Отв. ред. А. В. Бондарко. — СПБ.: Наука,1996. — С. 65–79.
43. Голами Хассейн, Чераги Бахарэ. Суффиксальные средства выражения оценки в русском языке и их переводы на персидский язык. / Голами Хассейн, Чераги Бахарэ. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 11(77). Ч. 1. — С. 78-81.
44. Грамматика русского языка. Т. I-II. / В.В. Виноградов, Е.С. Истрин, С.Г. Бархударов — М.: Изд-во Академии наук СССР, 1960.
45. Грамматика русского языка. Т. II. Синтаксис / Ред.: Н.Ю. Шведова (гл. ред.) и др. — М.: Наука, 1980. — 709 с.
46. Грамматика современного русского литературного языка / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. — М.: Наука, 1970. — 767 с.
47. Григорь С.А. Повествовательные стратегии в прозе Л. Улицкой. Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.01.01 / Григорь Светлана Анатольевна; СГУ им. Н.Г. Чернышевского. — Саратов, 2012. — 17 с.
48. Добровольский Д.О. Грамматика и фразеология: точки пересечения / Д.О. Добровольский // Известия РАН. Серия литературы и языка. — 2017. — № 1, том 76. — C. 5-14.
49. Добровольский Д.О., Шмелев А.Д.Русские лингвоспецифичные единицы, работа с ними при разных стратегиях перевода и русская конструкция *что ни говори* / Д.О. Добровольский, А.Д. Шмелев // Вопросы языкознания. — 2018. — № 5. — С. 34–48.
50. Добрушина Е.Р. Современная русистика и грамматика конструкций / Е.Р. Добрушина // Вопросы языкознания. — 2016. — №1. — С.133-145.
51. Добрушина Н.Р. Инфинитивные конструкции с частицей *бы* / Н.Р. Добрушина // Русский язык в научном освещении. — 2012. — № 2 (24). — С. 42-64.
52. ДымарскийМ.Я. Функционирование соотносительных слов в изъяснительных конструкциях / М.Я. Дымарский // Сложноподчиненное предложение в лексикографическом аспекте: коллективная монография / Под ред. С. Г. Ильенко. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2008. — С. 86-119.
53. Жуков В.П. Русская фразеология: Учеб. пособие для филологических спец. вузов. / В.П. Жуков. — М.: Высшая школа, 1986. — 310 с.
54. Зайнульдинов А.А. Эмоциональная оценночность русской и испанской лексики и фразеологии / А.А. Зайнульдинов // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры. Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: В 15 т. / Составители: Н.М. Марусенко, М.С. Шишков. — Т. 10. — СПб.: МАПРЯЛ, 2015. — С. 124-129.
55. Золотова Г.А. Категория оценки в русском языке / Г.А. Золотова // Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. — М.: Наука, 1982. — С. 274-281.
56. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Онипенко, М.Ю Сидорова. — М.: Наука, 2004. — 544 с.
57. Ильенко С.Г., Левина И.Н. Лексико-синтаксический словарь русского языка: Модели сложноподчиненного предложения / Отв. ред. М.Я. Дымарский. — СПБ.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. — 440 с.
58. Иомдин Л.Л. Большие проблемы малого синтаксиса / Л.Л. Иомдин // Труды междунар. конф. по компъютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям «Диалог 2003» / Отв. ред.: И.М. Кобозева и др. — М.: Наука, 2003. — С. 216-222.
59. Иомдин Л.Л. Многозначные синтаксические фраземы: между лексикой и синтаксисом / Л.Л. Иомдин // Компъютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям. Труды Междунар. конф. «Диалог 2006». / Под ред. Н.И. Лауфер, А.С. Нариньяни, В.П. Селегея. — М.: Изд-во РГГУ, 2006. — С. 202-206.
60. Иомдин Л.Л. ЧИТАТЬ НЕ ЧИТАЛ, НО…: об одной русской конструкции с повторяющимися словесными элементами / Л.Л. Иомдин // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Междунар. конф. «Диалог 2013». / Отв. ред.: В.П. Селегей. — Т. 1. — М.: Изд-во РГГУ. 2013. — С. 297-311.
61. Иомдин Л.Л. Хорошо меня там не было: синтаксис и семантика одного класса русских разговорных конструкций / Л.Л. Иомдин // Grammaticalization and Lexicalization in the Slavic Languages. По материалам Междунар. симпозиума «Грамматикализация и лексикализация в славянских языках». — Berlin-Washington/D.C.: Verlag Otto Sagner. Band 55, 2011. — Р. 423-436.
62. Иомдин Л.Л. Конструкции микросинтаксиса, образованные русской лексемой *раз* / Л.Л. Иомдин // SLAVIA časopis pro slovanskou filologii. — 2015, ročník 84, sešit 3. — s. 291-306.
63. Иомдин Л.Л. Мне хорошо vs. Я хорошо: об одном классе слабоизученных русских конструкций / Л.Л. Иомдин // V конференция «Русский язык: конструкционные и лексико-семантические подходы». — 2017. [Электронный ресурс]. — URL: http://iling.spb.ru/confs/rusconstr2017/papers.html (Дата обращения: 03.05.2018).
64. Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку / Под ред. П.А. Леканта. — 2-е, изд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 1995. — 380 с.
65. Князев М.Ю. О взаимодействии порядка слов и семантики в инфинитивной конструкции с частицей *бы* / М.Ю. Князев // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований / Ред. тома С.С. Сай, М.А. Овсянникова, С.А. Оскольская. — Т. X, Ч 2. — СПб.: Наука, 2014.— С. 140-154.
66. Кобжицка О.Г. Эмоционально-оценочная лексика русского и китайского языков в сопоставительном аспексте / О.Г. Кобжицка // III Готлибовские чтения: Востоковедение и регионоведение азиатско-тихоокеанского региона в фокусе современности. Материалы Международной научной конференции. / Отв. ред. Е. Ф. Серебренникова. — Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019 г. — С. 236-240.
67. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева. — М.: Эдиториал УРСС, 2000. — 352 с.
68. Кодухов В.И. Синтаксическая фразеологизация / В.И. Кодухов // Проблемы фразеологии и задачи ее преподавания в высшей и средней школе. Доклады Конференции / Ред. Р.Н. Попов. — Вологда: Северо-Западное книжное изд-во, 1967. — С. 123-137.
69. Кожанов К.А. Балто-славянские глагольные префиксы в балтийских диалектах цыганского языка / К.А. Кожанов // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. тома Д. В. Герасимов. — Т. VII. Ч. 3. — СПБ.: Наука, 2011. — С. 489-516.
70. Колосова Т.А. Русские сложные предложения асимметричной структуры / Т.А. Колосова. — 2-е изд. — Новосибирск: НГУ**,** 2008. — 211 с.
71. Копотев М.В., Стексова Т.И. Исключение как правило. Переходные единицы в грамматике и словаре / М.В. Копотев, Т.И. Стексова. — М.: Языки славянской культуры, 2016. — 168 с.
72. Крючков С.Е., Максимов Л.Ю. Типы сложноподчиненных предложений с придаточной частью, относящейся к одному слову или словосочетанию главной части / С.Е. Крючков, Л.Ю. Максимов // Вопросы языкознания. — 1960. — №1. — С. 12-21.
73. Лапынина Н.Н. «Дело в том, что»: семантика и функции / Н.Н. Лапынина // Асимметрия как принцип функционирования языковых единиц: Сб. статей в честь проф. Т.А. Колосовой. — Новосибирск: НГУ, 2008. — С. 160-172.
74. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии / Б.А. Ларин // История русского языка и общее языкознание / Б.А. Ларин. — М.: Просвещение,1977. — С. 125-149.
75. Лекант П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке: Учеб. Пособие / П.А. Лекант. — 3-е изд., испр. и дополн. — М.: Высшая школа, 2004. — 247 с.
76. Летучий А.Б. Синтаксические свойства сентенциальных актантов при предикативах / А.Б. Летучий // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. — 2014. — № 1. — С. 62–84.
77. Линь Сюе. Зоометафора как средство выражения негативной оценки в политическом дискурсе (на материале китайского и русского языков) / Сюе Линь // Вестник московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2018. — №14 (809). — С.173-186.
78. Литературнаый клуб. Людмила Евгеньевна Улицкая. [Электронный ресурс] — URL: <http://www.ulickaya.ru/content/view/1271/> (Дата обращения: 26.02.2020).
79. Лучина Е.С., Наний Л.О. Пути грамматикализации признаковых лексем со значением ‘прямой’ / Е.С. Лучина, Л.О. Наний // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН. Исследования по типологии и грамматике / Отв. ред. тома Д.В. Герасимов. — Т. XII. Ч. 1. — СПб.: Наука, 2016. — С.574-587.
80. Ляпон М.В. Семантические модификации служебного слова в условиях фразеологизированной конструкции / М.В. Ляпон // Язык: система и функционирование / Отв. ред. Ю.Н. Караулов. — М.: Наука, 1988. — С. 158-170.
81. Майсак Т.А. Типологическое, внутригенетическое и ареальное в грамматикализации: данные лезгинских языков. / Т.А. Майсак // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. тома Д. В. Герасимов. — Т. XII. Ч. 1. — СПб.: Наука, 2016. — С. 588-618.
82. Маркелова Т.В. Семантика оценки и средства её выражения в русском языке: учеб. Пособие по спецкурсу / Т.В. Маркелова. — М.: МГУ, 1993. — 124 с.
83. Маркелова Т.В. Прагматика и семантика средств выражения оценки в русском языке / Т.В. Маркелова. — М.: МГУП имени Ивана Федорова, 2013. — 300 с.
84. Меликян В.Ю., Остапенко А.И. Словарь фразеологизированных сложноподчиненных предложений русского языка / В.Ю. Меликян, А.И. Остапенко. — Ростов н/Д: РГПУ, 2005. — 79 с.
85. Мельчук И.А. Местоименные выражения с именем чертыхательным типа [Oна уехала] черт знает куда и им подобные в русском языке / И.А. Мельчук // Русский язык в научном освещении. — 2012. — № 2 (24). — С. 5-22.
86. Михельсон М.И. Русская мысль и речь: Своё и чужое: Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний: В 2 т. / М.И. Михельсон. — Т. 1. — М.: ТЕРРА, 1997. — 800 с.
87. Овсянникова М.А. Отглагольные предлоги русского языка в свете теории грамматикализации / М.А. Овсянникова // Acta linguistica Petropolitana. Труды ИЛИ РАН / Отв. ред. Н. Н. Казанский. — Т. 4. Ч. 2. — СПб.: Наука, 2008. — С. 135-139.
88. Павлов В.М. Качественность и субстанциальная семантика / В.М. Павлов // Теория функциональной грамматики. Качественность. Количественность. / А.В. Бондарко. — СПБ.: Наука,1996. — С. 8-53.
89. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесённость с действительностью: Референциальные аспекты семантики местоимений. / Отв. ред. В.А. Успеский. —6-е изд., испр. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — 296 с.
90. Пиотровская Л.А. К вопросу о синтаксической фразеологии / Л.А. Пиотровская // Славистический сборник: В честь 70-летия профессора П.А. Дмитриева / Под ред. Г.И. Сафронова, Г.А. Лилич. — СПб.: Изд-во СПБГУ,1998. — С.111-118.
91. Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира / В.А. Плунгян. — М.: РГГУ, 2011. — 672 с.
92. Погорелова, С.Д. Сопоставительное исследование лексики утилитарной оценки в русском и английском языках [Текст]: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20. / Светлана Давидовна Погорелова; УрГПУ — Екатеринбург, 2002. — 23 с.
93. Погорелова С.Д., Яковлева А.С. Основные языковые средства выражения оценочного значения (на примере политических речей Отто фон Бисмарка) / С.Д. Погорелова, А.С. Яковлева // Филологические науки в России и за рубежом: материалы междунар. заоч. науч. конф. / Под общ. ред. Г.Д. Ахметовой. — СПб.: Реноме, 2012. — С. 162-165.
94. Подлесская В.И. Многозначность конструкции «Что плюс за плюс именная группа» в свете данных национального корпуса русского языка / В.И. Подлесская // Труды междунар. конф. «Диалог 2007» / Под ред. Л.Л. Иомдина, Н.И. Лауфер, А.С. Нариньяни, В.П. Селегея. — М.: Изд-во РГГУ, 2007. — C. 460-469.
95. Рахилина Е.В., Кузнецова Ю.Л. Конструкции в Грамматике конструкций / Е.В. Рахилина, Ю.Л. Кузнецова // Лингвистика конструкций / Отв. ред. Е.В. Рахилина. — М.: Азбуковник, 2010. — С. 19-24.
96. Рахилина Е.В. Лингвистика конструкций / Отв. ред. Е.В. Рахилина. — М.: Азбуковник, 2010. — 584 с.
97. Родионова И.Г. «До чего же хорошо кругом!» Аналитические конструкции с усилительной частицей до чего / И.Г. Родионова // Русская речь. — 2018. — №1. — С. 34- 41.
98. Руднев Д.В. Связочные глаголы в русском языке XVII–XIX. веков: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Руднев Дмитрий; С.-Петерб. гос. ун-т. — СПб, 2015.
99. Русская грамматика: В 2-х т. / Гл. ред. Н.Ю. Шведова. — Т. II. Синтаксис. — М.: Наука, 1982. — 709 с.
100. Русская разговорная речь / Отв. ред. Е.А. Земская. — М.: Наука, 1973. — 485 с.
101. Санников В.З. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве / В.З. Санников. — М.: Языки славянской культуры, 2008.— 624 с.
102. Санников В.З. Об оценочных сложноподчиненных предложениях в русском языке / В.З. Санников // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. — 2015. — Том 74, № 6. — С.42-60.
103. Сай С.С. Нефинитные формы сослагательного наклонения в русском языке / С.С. Сай // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. / Ред. М.Д. Воейкова, Е.Г. Сосновцева. — Т. XI. Ч. 1. — СПб.: Наука, 2015. — С. 341-368.
104. Сердобольская Н.В., Толдова С.Ю. Оценочные предикаты: тип оценки и синтаксис конструкции / Н.В. Сердобольская, С.Ю. Толдова // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Международной конференции «Диалог 2005» / Отв. ред.: И.М. Кобозева, А.С. Нариньяни, В.П. Селегей. — М.: Наука, 2005. — С. 436-443.

Сердобольская Н.В., Толдова С.Ю. Конструкции с оценочными предикатами в русском языке: участники ситуации оценки и семантика оценочного предиката / Н.В. Сердобольская, С.Ю. Толдова // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Ред. тома С.С. Сай, М.А. Овсянникова, С.А. Оскольская. — Т. X. Ч. 2. — СПб.: Наука, 2014. — С. 443-477.

Смирнова Л.Г. Лексика русского языка с оценочным компонентом значения: системный и функциональный аспекты: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Смирнова Людмила Георгиевна; Смол. гос. ун-т. — Смоленск, 2013. — 610 с.

1. Соколова С.В. Грамматикализация в системе местоименных слов современного русского языка как отражение общих когнитивных процессов / С.В. Соколова // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2007. — № 2(011). — С. 74-80.
2. Солганик Г.Я. Стилистика текста / Г.Я. Солганик. — М.: Флинта, Наука, 1997. —256 с.
3. Солдаткина Т.А. Лексические способы выражения оценки во фразеологии и паремиологии английского языка / Т.А. Солдаткина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 3 (57). Ч.1. — С. 178-180.
4. Стексова Т.И. Между лексикой и грамматикой: к вопросу о статусе полуфразем / Т.И. Стексова // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке: материалы докладов и сообщений Международной научной конференции, посвященной юбилею Заслуженного деятеля науки РФ, д-ра филол. наук, проф. Л.Г. Бабенко. / Ред. кол.: Т.М. Воронина, М.В. Дудорова, Б.Ю. Норман (Беларусь) и др. — Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. — С. 187-194.
5. Телия В.Н. Коннототивный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. — М.: Наука, 1986. — 141 с.
6. Темиргазина З.К. Лингвистическая аксиология: Оценочные высказывания в русском языке: монография. / З.К. Темиргазина. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 247 с.
7. Тимина С.И. Ритмы вечности. Роман Л. Улицкой «Медея и ее дети» / С.И. Тимина // Русская литература ХХ века в зеркале критики / С.И. Тимина, М.А. Черняк. — М.: Академия. — С 537-549.
8. Апресян Ю.Д., Богуславский И.М., Иомдин Л.Л., Санников В.З. Теоретические проблемы русского синтаксиса: Взаимодействие грамматики и словаря / Отв. ред. Ю.Д. Апресян. — М.: Языки славянских культур, 2010. — 408 с.
9. Турецкова И.В. Лексико-синтаксические средства выражения негативной оценки (на метериале немецкого языка) / И.В. Турецкова // Филологический аспек. (Нижний Новгород). — 2019. — №6 (50). — С. 49-54.
10. Холодилова М.А. Грамматикализация русских модальных глаголов / М.А. Холодилова // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований.Категории имени и глагола в системе функциональной грамматики / Ред. М.Д. Воейкова, Е.Г. Сосновцева. — Т. XI. Ч. 1.— СПб.: Наука, 2015. — С. 369-399.
11. Храковский В.С.Понятие сирконстанта и его статус / В.С. Храковский // Семиотика и информатика. — 1998. — № 36. — С. 141-153.
12. Хутова Е.Р. Сравнительно-сопоставительное исследование прилагательных моральной оценки человека в разносистемных языках: на материале русского, английского и кабардино-черкесского языков: автореф. дис. д-ра филол. наук: 10.02.20. / Хутова Елена Руслановна; Сев.-Осет. гос. ун-т им. К.Л. Хетагурова. — Нальчиг, 2006. — 24 с.
13. Хэ Хуа. Структурно-семантический анализ сложных слов в китайском и русском языках: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20 / Хэ Хуа; Казанский гос. пед. ун-т. — Казань,1997. — 23 с .
14. Чернявская Е.А. Оценка и оценочность в языке и художественной речи: На материале поэтического, прозаического и эпистолярного наследия А.С. Пушкина: автореферат дис. ... канд. Филол. наук: 10.02.01 / Чернявская Елена Анатольевна; Орлов. гос. ун-т. — Орел, 2001. — 20 с.
15. Черемисина М.И., Колосова Т.А. Очерки по теории сложного предложения / Отв. ред. З.Д. Попова. — Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1987. — 197 с.
16. Чеснокова Л.Д. Классификация слов на основе их пассивной сочетаемости / Л.Д. Чеснокова // Сочетаемость языковых единиц / Отв. ред. Е.В. Олесеюк. — Ростов н/Д: Изд-во ростовского университета, 1968. — С. 82-110.
17. Чжао Сюе. Улицкая в китайской русистике: причины популярности, аспекты изучения / Сюе Чжао // Филология и человек. — 2019. — № 1. — С. 155-163.
18. Цейтлин С.Н. Субстантивные предложения в современном русском языке и их темпоральная характеристика. Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.00.00 / Цейтлин Стелла Наумовна, Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. — Ленинград, 1972. — 20 с.
19. Цуй Лили. Речевые акты, реализованные с использованием непартикулярного слова нет в русской повседневной речи: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Лили Цуй, Санкт-Петербурский гос. ун-т. — СПб., 2020. — 175 с.
20. Цун Я-пин. Cлова с эмоционально-оценочной коннотацией в русском и китайском языках / Цун Я-пин // Мир русского слова. — 2016. — №. 3. — С. 15-19.
21. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб.пособие для вузов по спец. "Русский язык и литература" / Н.М. Шанский. — 4-е., изд., испр. и доп. — СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с.
22. Шведова Н.Ю. О некоторых типах фразеологизированных конструкций в строе русской разговорной речи / Н.Ю.Шведова // Вопросы языкознания. — 1958. — № 2. — С. 95-100.
23. Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи / Н.Ю.Шведова. — М.: Азбуковник, 2003. — 377 с.
24. Шелякин М.А. Категория вида и способы действия русского глагола. Теоретические основы / М.А. Шелякин. — Таллин: Валгус, 1983. — 216 с.
25. Шмелев Д.Н. Экспрессивно-ироническое выражение отрицания и отрицательной оценки в современном русском языке / Д.Н. Шмелев // Вопросы языкознания. — 1958. — № 6. — С.63-75.
26. Шмелева Т.В. Дело в том, что… / Т.В. Шмелева // Асимметрия как принцип функционирования языковых единиц: Сб. статей в честь проф. Т.А. Колосовой / Отв. ред. Н.Б. Кошкарева, О.М. Исаченко. — Новосибирск: Изд-во НГУ, 2008. — С. 145-153.
27. Эрдынеева С.Ж. ''Русские полуфразеологические предложно-именные конструкции со словом сила с точки зрения автоматического семантического анализа.'' / С.Ж. Эрдынеева // Материалы студенческой сессии 24-я Международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям конференции «Диалог». [Электровнный ресурс] — 2018. — URL: httр://www.dialog-21.ru/mеdiа/4269/еrdуnееvа.рdf (Дата обращения: 03.08.2018).
28. Янко-Триницкая Н.А. Синтаксические фразеологизмы с лексическими повторами / Н.А. Янко-Триницкая // Русский язык в школе. — 1967. — № 2. — С. 87-92.
29. Яхина А.М. Оценочность как компонент значения фразеологических единиц в русском, английском и татарском языках: на материале глагольных ФЕ, обозначающих поведение человека: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20 / Яхина Альбина Мухаметдиновна; Казан. гос. ун-т им. В.И. Ульянова-Ленина. — Казань, 2008. — 24 с.
30. Bybee J. Mechanisms of Change in Grammaticization: The Role of Frequency // The handbook of history linguistics / Ed. by Brian D. J. & Richard D. J. — MA: Blackwell Publishing Ltd. 2003. — Pp. 602-623.
31. Croft W. Radical Construction Grammar. Syntactic Theory in Typological Perspective. — Oxford: Oxford University Press, 2001. — 448 р.
32. Fillmore Ch., Kay P, O’Connor M.C. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of ‘let alone’ // Language. — Vol. 64, № 3, 1988. — Рp. 501-538.
33. Goldberg A.Е. Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure. — Chicago: University of Chicago Press, 1995. — 265 p.
34. Goldberg A.Е. Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language. — New York: Oxford university press, 2006. — 280 р.
35. Heine B., Reh M. Grammaticalization and reanalysis in African languages. — Hamburg: H. Buske, 1984. — 308 p.
36. Heine B. Auxiliaries: Cognitive Forces and Grammaticalization. — New York and London: Oxford University Press, 1993. — 176 p.
37. Heine B., Kuteva T. World lexicon of grammaticalization. — Cambridge : Cambridge univ. press, 2002. — 387 p.
38. Hopper P.J., Traugott E.C. Grammaticalization. — 2nd ed. — Cambridge etc.: Cambridge univ. press, 2003. — 276 p.
39. Hunston S., Thompson G. Еvaluation in text. Authorial stance and the construction of discourses. — New York: Oxford university press, 2003. — 225 p.
40. Kay P. Construction Grammar // Handbook of Pragmatics: Manual / Ed. by J. Verschueren, J-O. Östman, & J. Blommaert. — Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins Publishing Company,1995. — Рр. 171-177.
41. Kay P. Words and the grammar of context. — Stanford, CA: CSLI Publications, 1997. — Pp. 123-132.
42. Kuteva T., Heine B., Hong Bo, Long Haiping, Narrog H,, Rhee S. World lexicon of grammaticalization. — 2nd ed. — Cambridge etc.: Cambridge univ. press, 2019. — 632 p.
43. Lambrecht K. Information structure and sentence form. — Cambridge, MA: Cambridge University Press, 1994. — 388 р.
44. Lehmann Ch. Thoughts on grammaticalization. — 3rd edition. — Berlian: Language Science Press, 2015. — 214 p.
45. Mel’҆čuk I. Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics // Idioms: structural and psychological perspectives / Ed. by E. Martin et al. — Hillsdale, NJ/Hove, UK: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1995. — Рр. 167-232.
46. Newmeyer F.J. Language Form and Language Function. — Cambridge, MA: MIT Press, 1998. — 428 p.
47. Östman J-O., Fried M. Historical and intellectual background of Construction Grammar. // Construction grammar in a cross-language perspective / Ed. by M. Fried, J-O. Östman. — Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. — Рp.1-10.
48. Traugott E.C., Heine B. Approaches to Grammaticalization. Theoretical and methodological issues. — Vol. 1. — Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1991. — 360 p.
49. Umbach C. Evaluative propositions and subjective judgments. — Berlin: ZAS, 2014. — URL: <http://www.zas.gwz-berlin.de/umbach.html?&L=1> (Date accessed: 26.02.2020).
50. Ван Ган, Чэнь Чан-лай. Развитие, семантическая ориентация компонента и наследование конструкции «*хао и-гэ X*» / Ган Ван, Чан-лай Чэнь // Изучение китайского языка. — 2018. — №. 4. — C. 21-28.

王 刚, 陈昌来. “好（一）个X”的历时发展、构件语义及承继关系. 汉语学习. 2018 (4). 21-28页.

1. Ван Ли. Современная грамматика китайского языка / Ли Ван. — Пекин: Коммерческая пресса, 1985. 428 с.

王力. 中国现代语法. 北京：商务印书馆. 1985. 428页.

1. Ван Минь-фэн, Цуй Си-лян. Субъективная модальность и временное познание счетной конструкции «*VP+а*» / Минь-фэн Ван, Си-лян Цуй // Обучение китайскому языку в мире. — 2020. — №. 1. — С. 32-43.

汪敏锋, 崔希亮. 列举格式“VP啊”的主观情感立场与时间认知. 世界汉语教学. 2020(1). 32-43页.

1. Ван Чжи-ин. Пресуппозиция китайского наречия *ся*: его функция отрицания и причина / Чжи-ин Ван // Обучение языкам и лингвистические исследования. — 2012. — №. 1. — C. 52-59.

王志英. 副词“瞎”的预设否定功能及其成因. 语言教学与研究. 2012 (1). 52-59页.

1. Гао Мин-кай. О китайской грамматике / Мин-кай Гао. — Пекин: Коммерческая пресса. — 2011. — 630 с.

高名凯. 汉语语法论. 北京：商务印书馆. 2011. 630页.

1. Ли Сянь-инь. Количественная характеристика конструкции «*ю+N*» и ее правильное использование на основе метафоры контейнера / Сянь-инь Ли // Обучение языкам и лингвистические исследования. — Пекин: 2012. — №. 5. — C. 78-85.

李先银.容器隐喻与“有+抽象名词”的量性特征——兼论“有+抽象名词”的属性化. 语言教学与研究. 2012(5). 78-85页.

1. Ли Ин-нань, Инь Чэн. Медея и её дети / Л.Е. Улицкая (автор); Ин-нань Ли, Чэн Инь (переводчики). — Пекин: Изд-во Куньлунь, 2015. — 296 с.

李英男, 尹城 (译者). 美狄娅和她的孩子们. 柳·乌利茨卡娅(作者). 北京：昆仑出版社. 2015. 296页.

1. Ли Хун-мэй, Ян Тянь-мэй. Редупликация существительных в современном китайском языке / Хун-мэй Ли, Тянь-мэй Ян // Языковое Планирование. — 2014. — №. 12Z. — С. 59-60.

李红梅 杨天美. 现代汉语中的名词重叠. 现象语文建设. 2014 (12Z). 59-60页.

1. Лю Цзинь. О связи между лексическим оценочным значением и значением словообразовательных морфем / Цзинь Лю // Вестник Китайского народного университета. — 1993. — №. 4. — С.71-77.

刘缙. 谈词的褒贬义与构词语素义之关系. 中国人民大学学报. 1993(4). 71-77页.

1. Люй Шу-сян. Очерк грамматики китайского языка / Шу-сян Люй. — Пекин: Коммерческая пресса, 1942. — 469 с.

吕叔湘. 中国文法要略. 北京：商务印书馆. 1942. 469页.

1. Сяо Я-вэнь. Оценочные глаголы в современном китайском языке: магистр. дисс. / Сяо Я-вэнь; Шанхэйский педагагический университет. — Шанхэй, 2015. 87 с.

肖雅文. 现代汉语评价类动词考察. 硕士学位论文. 上海师范大学. 上海. 2015. 87页.

1. Тао Шуан. О модальности слова *хао* в современном китайском языке: магистр. дисс. / Тао Шуан; Чжэцзянский универсист. — Ханчжоу, 2013. — 85 с.

陶双. 现代汉语“好”族词的情态研究. 硕士学位论文. 浙江大学. 杭州2013. 85页.

1. У Го. Субъективное использование наречия *хэй* / Го У // Обучение китайскому языку в мире. — 2009. — №. 3. — С. 322-333.

武果. 副词“还”的主观性用法. 世界汉语教学. 2009(3). 322-333页.

1. Фэн Ли, Чэнь Юй. Оценочная конструкция «*считаться (гэ) каким X*» / Ли Фэн, Юй Чэнь // Вестник Харбинского университета. — 2019. — №. 10 (40). — С. 106-109.

冯莉，陈瑜. 主观评价构式“算( 个) 什么X”研究. 哈尔滨学院学报. 2019. 10(40). 106-109页.

1. Цай Чао-хуэй. О редупликации существительных в китайском языке / Чао-хуэй Цай // Вестник Янчжоуского университета. Гуманитарная и социальная наука. — 2007. — №. 11(3). — С. 51-54.

蔡朝辉. 探析汉语中名词的重叠. 扬州大学学报 (人文社会科学版). 2007. 11(3). 51-54页.

1. Чжан И-шэн. От относительного к абсолютному: субъективность наречия степени *цзуй* / И-шэн Чжан // Лингвистические исследования. Шаньси: — 2017. — №. 1. — C. 18-25.

张谊生.从相对到绝对:程度副词“最”的主观化趋势与后果. 语文研究. 2017 (1). 18-25页.

1. Чжан И-шэн. Режим адъективизации и механизм эволюции и выразительная функция «хэнь/тай+существительное/глагол» — о четырех функциях наречий степени в соответствующих сочетаниях / И-шэн Чжан // Изучение китайского языка. — 2019. — №. 5. — C. 3-13.

张谊生“很/太+名/动”的形化模式与演化机制及其表达功用——兼论程度副词在相应组配中的四种功用. 汉语学习.2019 (5). 3-13页.

1. Чжан Синь-хуа. Конструкция «*ни чжэ гэ NP!*» со значением упрёка / Синь-хуа Чжан // Китайское обучение в мире. — 2005. — №. 4 (74). — C. 79-85.

张新华. “你这个NP !”的表达功能研究. 世界汉语教学. 2005. 4 (74). 79-85页.

1. Чжоу Цзянь. Об эмоциональном колорите лексики и его образовании / Цзянь Чжоу // Тяньцзиньские общественные науки. — 1985. — №. 3. — С. 76-80.

周荐. 试论词的感情色彩及其构成方式. 天津社会科学. 1985(3). 76-80页.

1. Чжан Чжи-гун. Общее знание о стилистик / Чжи-гун Чжан. — Пекин: Изд-во Китайских детей,1996. — 228 с.

张志公. 修辞概要. 北京: 中国少年儿童出版社. 1996. 228页.

1. Шао Цзин-минь. Динамическое изменение прилагательных с наречием *тай* / Цзин-минь Шао // Изучение китайского языка. — 2007. — №. 1. — С. 3-12.

邵敬敏. 论“太”修饰形容词的动态变化现象. 汉语学习. 2007(1). 3-12页.

1. Шао Цзин-минь. Взаимосвязь между редупликацией прилагательных и переменной / Цзин-минь Шао // Журнал китайского языкознания. — 2016. — №. 17. — C. 1-11.

邵敬敏. 论汉语形容词重叠与变量的关系. 中国语言学报. 2016(17). 1-11页.

1. Юань Юй-линь. О употреблении глаголов с дополнением с оценочным значением / Юй-линь Юань // Изучение китайского языка. — 1987. — №. 3. — С. 8-9.

袁毓林. 关于动词对宾语褒贬选择. 汉语学习. 1987(3). 8-9页.

1. Ян Цзя-шэн. Функционально-семантическое сопоставление оценки в русском и китайском языках / Цзя-шэн Ян // Изучение русского языка, литературы и культуры. — 2012. — №. 35. — С. 31-38.

杨家胜. 俄汉语评价功能语义对比说略. 俄罗斯语言文学与文化研究. 2012(35). 31-38页.

1. «Здесь имеется в виду тот тип повествования, который получил название «портрет»» [Воейкова, Пупынин 1996: 54]. Ориентация повествования приводит к тому, «что в выражении семантики свойства принимают участие такие языковые средства, для которых, вообще говоря, это нетипично» [Там же: 55]. [↑](#footnote-ref-1)
2. В дальнейшем все примеры ссылаются на роман «Медея и её дети» и его китайскую версию. [↑](#footnote-ref-2)
3. Здесь 儿 [*эр*] является словообразующим суффиксом в основе существительного, первоначально в уменьшительно-ласкательном значении, ныне в значительной степени утраченном. [↑](#footnote-ref-3)
4. В дальнейшем все примеры, их китайский вариант и буквальный перевод обозначаются так, как в (151). Поэтому в дальнейшем мы опускаем помету (букв.) в конце перевода предложения. [↑](#footnote-ref-4)
5. Согласно данным китайской поисковой системы «Байду» (https://www.baidu.com/), происхождение слова 聪明地 *цун мин дэ* ‘умно’ связано с английскими словами *wisely, cleverly, intelligently*, оно не включается в систему литературного китайского языка. [↑](#footnote-ref-5)
6. В формуле «NP1» означает объект оценки, «NP2» — класс, к которому относится объект оценки. [↑](#footnote-ref-6)
7. В формуле «NP» означает объект оценки. [↑](#footnote-ref-7)